

重刊老乞大諺解

乾





卷一
一

朝鮮書

大

大 韓 老 乞

大 韓 諺 解 上

大 韓 諺 解 上

大

大 韓 老 乞

大 韓 諺 解 上

大 韓 諺 解 上

大

大 韓 老 乞

大 韓 諺 解 上

大 韓 諺 解 上

大

大 韓 老 乞

大 韓 諺 解 上

大 韓 諺 解 上

大

大 韓 老 乞

大 韓 諺 解 上

大 韓 諺 解 上

大

大 韓 老 乞

大 韓 諺 解 上

大 韓 諺 解 上

大

大 韓 老 乞

大 韓 諺 解 上

大 韓 諺 解 上

大

大 韓 老 乞

大 韓 諺 解 上

大 韓 諺 解 上

大

大 韓 老 乞

大 韓 諺 解 上

大 韓 諺 解 上

大

大 韓 老 乞

大 韓 諺 解 上

大 韓 諺 解 上

大

大 韓 老 乞

大 韓 諺 解 上

大 韓 諺 解 上

朝鮮書

마 纜 到 這 裏 ○ 만 돈 에 다 듯 야 我 有

우 一 箇 朋 友 落 後 了 ○ 이 서 호 벗 이

애 시 소 以 이 在 路 上 慢 慢 的 走 着

저 ○ 날 호 여 모 로 길 히 等 候 他 來 ○ 저 로 기

호 노 故 此 來 的 遲 了 ○ 그 러 모 로 오

나 朋 友 如 今 趕 上 不 上

아 히 ○ 그 벗 이 제 밋 查 這 箇 朋 友 就

是 他 ○ 이 벗 이 昨 兒 箇 纜 到 來

了 ○ 어 제 너 這 箇 月 底 ○ 네 이 돌

能 到 北 京 麼 ○ 能 히 北 到 不 得

○가지 못 가 這 저 話 화 我 어 不 부 能 능 料 량 ○이 말을

○홀 자 萬 만 一 일 天 천 可 커 憐 연 見 견 ○萬 만 一 일 兒 어

○아 리 子 즈 平 평 安 안 ○安 안 想 상 來 래 也

○비 너 身 신 子 즈 平 평 安 안 ○安 안 想 상 來 래 也

○여 커 到 도 了 료 ○성 각 理 리 道 도 可

徐 서 尼 니 却 커 是 시 朝 초 鮮 선 人 인 ○너 노 道 도 兒 어 朝 초 鮮 선 怎

○즈 麼 能 능 說 서 我 어 們 문 的 디 官 관 話 화 ○能 능 兒 어 朝 초 鮮 선 怎

○우 리 我 어 在 재 中 중 國 국 人 인 根 근 前 전 學

○書 슈 來 래 ○비 어 中 중 國 국 人 인 所 소 以 이 些 셔 須

○知 지 道 도 官 관 話 화 ○이 러 道 도 兒 어 朝 초 鮮 선 怎

○着 저 誰 슈 學 학 書 슈 來 래 ○클 을 誰 슈 來 래 我 어 在 재

重刊老元 諺解上

中중國거人인學학堂당裏리學학書슈來래○중

國국人인學학堂당裏리學학書슈來래○중

○이非비也야○이非비也야

○이非비也야○이非비也야

○이非비也야○이非비也야

○이非비也야○이非비也야

○이非비也야○이非비也야

○이非비也야○이非비也야

○이非비也야○이非비也야

○이非비也야○이非비也야

뒤 句 後 頭 念 詩 ○ 詩 念 詩

詩 後 頭 師 傳 前 講 書 ○ 詩 後

에 스승을 회하여서 講 甚 麼 書 ○ 講

장 的 是 小 學 論 語 孟 子 ○ 講

은 이 小學 論 語 孟 子 라

講 書 後 頭 又 做 甚 麼 工 課

○ 講 書 後 頭 又 做 甚 麼 工 課

傳 面 前 抽 簽 背 書 ○ 傳 面 前 抽 簽 背 書

외 오 기 背 得 熟 的 ○ 外 오 기 背 得 熟 的

給 免 帖 一 張 ○ 給 免 帖 一 張

重刊 卷 之 七 講 解 上 三

不^부過^고的^디 ○ 不^못可^하沒^느일^외외^오지^교當^당直^직的^디

學^효生^생背^배起^치來^래 ○ 當^당直^직學^학生^생의^이로^로打^타

三^삼下^하了^랴 ○ 三^세下^하了^랴 ○ 怎^저麼^머樣^양是^시抽^추

簪^전背^배書^슈 ○ 簪^전背^배書^슈 ○ 怎^저麼^머樣^양是^시抽^추

是^시免^면帖^첩 ○ 是^시免^면帖^첩 ○ 每^매一^일箇^거竹^죽簪^전

上^상 ○ 上^상 ○ 寫^셔着^저一^일箇^거學^학生^생的^디

姓^성名^명 ○ 姓^성名^명 ○ 衆^중學^학生^생的^디姓^성

名^명 ○ 名^명 ○ 都^두一^일樣^양寫^셔着^저 ○ 一^일

箇^거裏^리盛^성着^저 ○ 箇^거裏^리盛^성着^저 ○ 一^일

教^교當^당直^직的^디學^학生^생 ○ 當^당直^직學^학生^생拿^나

簾천筒통來래搖영一양搖영一양搖영一양搖영○다○사○슬○통○기○저○內○뒤

中중抽취着저一양箇거○나○그○중○에○하○면○便○敎○那

人인來래背배書슈○곳○그○사○름○으○로○되○背○得

過고的디○이○외○오○는○는○師○失○傳○부○給○他○免○帖

一양箇거○스○승○이○저○로○免○帖○那○너○免○帖○上

○그○免○寫○的○是○免○打○三○下○○○○

世세라라免면帖첩上상師사傅부畫화着착花화

化화押야○이○免○帖○에○스○승○고○若○後○來○再○抽○簾

背배不부過고的디○만○일○후○에○다○시○는○사○를○싸○拿

出출免면帖첩來래撕스開개○다○免○帖○을○내○어○便

변將功折價過免打了
○功過에잇다

면將功折價過免打了
○功過에잇다

면將功折價過免打了
○功過에잇다

定喫打三山下
○一定세번치

徐네是朝鮮人
○너는이朝鮮사람이라

官話做主甚麼
○저한말을비徐네說

的話也
○너는말되但各各自

人都有箇主見
○다만각각사물이

徐네有甚麼主見
○네잇는다主見徐

廷說與我聽
○네들리라如俞今朝

處유유用음음的디都두是시官관話화○간處곳只아可다이

이한말오我어這저朝정鮮선話화○우鮮리只아可다只아可다只아可다

可다在재朝정鮮선地디方방行행得더去취○다朝안鮮안

안스고히遇고了了義이州주○지州나到았了了中중

國국地디方방○히國나都두是시官관話화○

다이一일問문句구話화○사問문句구話화○안問문句구話화○

이호구구말말無무也여說설不부出출來래○지不부出출來래○지不부出출來래○

別별人인將장我아們문○우將장我아們문○우將장我아們문○

何하如유人인○으何하如유人인○으何하如유人인○

中중國국人인的디書슈○의中중國국人인的디書슈○의中중國국人인的디書슈○

五

是잇你네自自心心裏裏要要學學來來啊어○네

只只以以爲爲還還是是你你的의父父母母教教你你

去去學學的의麼마○도여기여기你네父父母母一一起起是是

我我父父母母教教我我去去學學的의○너우

家가父父母母一一起起你你學學的의多多少少時時分分

節節了了○네여기여기我我學學了了半半年年

有有餘餘了了○네여기여기你你都都能能懂懂

得得懂懂不不得得○네여기여기能能不不每每日日

同同漢漢學學生生們們○每日日到到漢漢人人一一處處

習習來來○너여기여기所所以以略略略略

량의 會 得 〇 기아 노르로 저

徐 師 傳 是 甚 麼 人 〇 이네스승

是 漢 人 〇 有 多 大 年

紀 〇 나히노어 三 十 五 歲 了 〇 설

用 心 教 徐 們 〇 힘써너희를 還

是 不 用 心 教 徐 們 啊 〇 힘써너

我 師 傳 性 格 溫 厚

用 心 教 我 們 〇

徐 那 衆 學 生 內 中

有 多 少 中 國 人 〇 어

重刊 卷 六 影 解 上 六

환환의 ○ 장이 漢 八 아 히 들 은 2 와 朝 鮮 小 斯
의 둥 ○ 장이 漢 八 아 히 들 은 2 와 朝 鮮 小 斯

們 比 他 們 略 好 些 ○ 朝 鮮 人 們
문 比 他 們 略 好 些 ○ 朝 鮮 人 們

此 比 較 大 哥 ○ 아 큰 형 徐 尼 如 今 那 裏 去 ○
나 比 較 大 哥 ○ 아 큰 形 徐 尼 如 今 那 裏 去 ○

大 哥 ○ 아 큰 形 徐 尼 如 今 那 裏 去 ○
대 哥 ○ 아 큰 形 徐 尼 如 今 那 裏 去 ○

我 也 往 北 京 去 ○ 나 北 京 也 往 北 京 去 ○
로 가 는 다 我 也 往 北 京 去 ○ 나 北 京 也 往 北 京 去 ○

徐 尼 既 往 北 京 去 ○ 나 北 京 也 往 北 京 去 ○
가 노 람 徐 尼 既 往 北 京 去 ○ 나 北 京 也 往 北 京 去 ○

我 是 朝 鮮 人 ○ 나 는 朝 鮮 人 我 是 朝 鮮 人 ○
양 이 면 我 是 朝 鮮 人 ○ 나 는 朝 鮮 人 我 是 朝 鮮 人 ○

中國 地面 素 來 行 不 慣 ○ 中 國 地 面 素 來 行 不 慣 ○
중 國 地 面 素 來 行 不 慣 ○ 中 國 地 面 素 來 行 不 慣 ○

徐 尼 好 歹 帶 我 ○ 徐 尼 好 歹 帶 我 ○
기 나 지 못 하 니 徐 尼 好 歹 帶 我 ○ 徐 尼 好 歹 帶 我 ○

同 伴 去 ○ 同 伴 去 ○ 同 伴 去 ○
드 러 작 同 伴 去 ○ 同 伴 去 ○ 同 伴 去 ○

這 樣 同 伴 去 ○ 這 樣 同 伴 去 ○
드 러 작 同 伴 去 ○ 這 樣 同 伴 去 ○ 這 樣 同 伴 去 ○

麼마着착 ○ 면 이 러 咱자們문 一일 同동 去취 罷배 ○

우 리 호 가 자 大대 哥가 徐세 貴귀 姓성 ○ 貴귀 姓성 이 여 賤전

姓성 王왕 ○ 賤전 姓성 이 王왕 徐세 家가 在재 那나 裏리

住주 住주 ○ 이 녀 집 사 이 어 디 我나 在재 遼조 陽양 城성 裏리

住주 住주 ○ 내 遼조 陽양 城성 안 徐세 女녀 往왕 京경 裏리 去취 ○

여 셔 을 을 향 호 有유 甚심 麼마 勾구 當당 ○ 이 잇 습 일

다 我나 將장 這저 幾지 箇개 馬마 賣매 去취 ○ 여 러 이

물 을 가 저 풀 這저 麼마 的디 呢니 狠흔 好호 ○ 면 이 마

장 요 我나 也야 要야 去취 賣매 這저 幾지 箇개 馬마

○ 나 도 가 려 이 호 고 這저 馬마 上상 馳치 着착 的디 些셔

少^셔毛^모藍^람布^부○^이間^간○^모物^물○^시世^세○^되되^도○^약一^일○^량兩^량○^병併^병

都^두是^시要^양賣^매的^의○^당當^당○^홍紅^홍○^다多^다○^시時^시○^너爾^너○^既既^지

要^양去^취賣^매馬^마○^을을^을○^의의^의○^가加^가○^年年^년○^咱咱^자○^們們^문○^正正^정

好^호一^일同^동去^취○^가가^가○^미美^미○^정正^정○^하하^하○^요要^요○^타타^타

大^대哥^거可^거知^지道^도○^큰큰^큰○^형형^형○^이이^이○^알알^알○^京京^경○^裏裏^리○^馬馬^마

價^가如^유何^하○^엇엇^엇○^더더^더○^고고^고○^시時^시○^近近^진○^有有^유○^相相^상○^識識^식

人^인來^래說^설○^요요^요○^소소^소○^아아^아○^와와^와○^나나^나○^는는^는○^사사^사○^름름^름○^馬馬^마○^的的^의○^價價^가

錢^전這^저幾^지日^일○^상上^상○^好好^호○^물物^물○^가加^가○^소소^소○^하하^하○^就就^주○^這這^저

頭^두等^등的^의馬^마○^뜻뜻^뜻○^이이^이○^은은^은○^賣賣^매○^十十^십○^五五^오○^兩兩^량

以^이上^상○^{十五}十五^오○^兩兩^량○^以以^이○^似似^시○^這這^저○^一一^일○^等等^등的^의馬^마

마아 ○ 마이 호등물 可可賣 매 十 兩 兩 以 上 兩 十

以上에 풀 리 却 却 知 道 道 布 布 價 價 的 的 高 高 低 低

다 麼 麼 ○ 도 빛 갑 시 늑 호 며 布 布 價 價 比 比 往 往 年 年

년 差 差 不 不 多 多 ○ 닷 갑 순 往 往 年 年 比 比 往 往 京 京 裏 裏

례 喫 喫 食 食 貴 貴 賤 賤 如 如 何 何 ○ 貴 貴 賤 賤 矣 矣 矣 矣

고 我 我 那 那 相 相 識 識 人 人 曾 曾 說 說 ○ 사 說 者 者 矣 矣

즉 他 他 來 來 時 時 ○ 때 時 矣 矣 矣 矣 八 八 分 分 銀 銀 子 子 一

왕 斗 斗 粳 粳 米 米 ○ 말 八 分 分 銀 銀 矣 矣 矣 矣 五 五 分 分 銀 銀 子 子

중 一 斗 斗 小 小 米 米 ○ 말 五 分 分 銀 銀 矣 矣 矣 矣 乾 乾 麵 麵 十

쌍 斤 斤 一 錢 錢 銀 銀 子 子 ○ 乾 乾 麵 麵 矣 矣 矣 矣 羊 羊 肉 肉

류 류 一 이 斤 간 二 을 分 분 銀 인 子 중 ○ 은 羊 육 肉 호 肉 근 子 에 銀 두 子 더

似 송스 這 저 等 동 看 칸 起 치 來 러 ○ 양 以 리 與 유 我

어오 당 當 년 年 在 在 京 京 裏 裏 時 時 ○ 울 內 그 時 히 與 와 價

가 錢 錢 편 都 두 是 일 一 핑 樣 양 ○ 가 監 시 多 다 處 촌

咱 자 們 문 今 김 夜 여 那 너 裏 러 去 규 住 쥬 ○ 느 吾 리 來 오

어 을 里 리 咱 자 們 문 往 왕 前 전 走 주 ○ 호 吾 여 來 오 十

쌍 多 多 리 路 루 ○ 호 十 리 有 윗 箇 거 店 면 ○ 호 店

시 이 名 명 瓦 와 店 면 ○ 라 瓦 를 瓦 의 店 이 咱 자 們

문 到 那 너 裏 러 ○ 거 吾 리 或 혹 早 조 或 혹 晚 완 ○

或 느 只 즈 在 재 那 너 裏 러 睡 취 覺 각 罷 마 ○ 저 那 너 裏 러 睡 취 覺 각 罷 마 ○ 저 那 너 裏 러 睡 취 覺 각 罷 마 ○ 저 那 너 裏 러 睡 취 覺 각 罷 마 ○

重刊本 註解上 九

자자거셔 若 再 再 再 過 去 去 去 往 前 前 前

二 十 里 地 地 地 〇 二 十 里 地 〇 沒 有 人 人 人

家 了 了 了 〇 人 家 家 家 〇 既 是 那 那 那 麼 麼 麼 着 着 着 〇

이 의 〇 前 前 前 不 不 不 着 着 着 村 村 村 〇 是 那 那 那 麼 麼 麼 着 着 着 〇 後 後 後

不 不 不 着 着 着 店 店 店 〇 不 不 不 着 着 着 店 店 店 〇 不 不 不 着 着 着 店 店 店 〇 不 不 不 着 着 着 店 店 店 〇

那 那 那 裏 裏 裏 去 去 去 宿 宿 宿 〇 那 那 那 裏 裏 裏 去 去 去 宿 宿 宿 〇 那 那 那 裏 裏 裏 去 去 去 宿 宿 宿 〇

雖 雖 雖 是 是 是 早 早 早 些 些 些 兒 兒 兒 也 也 也 好 好 好 〇 雖 雖 雖 是 是 是 早 早 早 些 些 些 兒 兒 兒 也 也 也 好 好 好 〇

歇 歇 歇 息 息 息 牲 牲 牲 口 口 口 〇 歇 歇 歇 息 息 息 牲 牲 牲 口 口 口 〇 歇 歇 歇 息 息 息 牲 牲 牲 口 口 口 〇

行 行 行 〇 這 這 這 裏 裏 裏 到 到 到 京 京 京 裏 裏 裏 〇 行 行 行 〇 這 這 這 裏 裏 裏 到 到 到 京 京 京 裏 裏 裏 〇

有 有 有 多 多 多 少 少 少 路 路 路 〇 有 有 有 多 多 多 少 少 少 路 路 路 〇 有 有 有 多 多 多 少 少 少 路 路 路 〇

우우百빙버多더도里레리 ○ 噫五百里너남再재有있우五우六

루日일시可커以이到到了了 ○ 도五六日안하咱咱

們문到到京京時時 ○ 우가리면那那裏리住住下下

好好 ○ 어더어으러咱咱們문往往順順城城門門

官官店店裏리住住下下 ○ 우가리順城門官店那那

裏리往往馬馬市市裏리去去却却近近些些 ○ 저

셔몬셔셔가오나徐徐說說的當是 ○ 이네너라我

也也心심裏리這這麼麼想想着着 ○ 에나도모성

너너說說說說恰恰合合我我意意 ○ 네네

就就就就是是那那裏리好好 ○ 꽃저너기大

重刊卷之六 諺解上 十

槩개遼랴동來래的의客객人人인們문○大槩遼

그오느나別別處處不부下下○다저너저我어當當年年年都

두在在在在在裏裏住住○다저너저我어當當年年年

也여在在在在在裏裏住住○저너저어므니十황分분

便便當當○하던라便當

徐네這저幾디箇箇牲牲口口○듬성이여러每每夜夜

여喫광多多少少草草料料○과공을덕오며共共

用음多多少少錢錢○을쓰느뇨這저六六箇箇

馬마○몰어여每每箇箇五五升升料料一箇어

細細草草○과호못잡히너共共計計來래○되

到도北북京경賣매了了○北京가却却買매些些

甚심麼마貨화物물○貨物물回회到도朝조

鮮선去취賣매○朝鮮에我어要요往왕山산

東동濟지寧녕府부東동昌창縣현高고唐당縣현

○昌縣고東동濟지寧녕府부東동昌창縣현高고唐당縣현收수買매些些綃소子소綾릉

○昌縣고高고唐당縣현收수買매些些綃소子소綾릉

回회到도王왕京경賣매去취○王京에若

到도徐서那나地지方방○徐那에有

些些利리錢전麼마○利錢에那나箇거也여

好호○好我어當당年년○好我어跟근着져中

중국인인 ○ 中國 사람에 달고 高唐에 高唐收

수어 買些綾綃 ○ 買어 서서綾綃 ○ 買어 서서綾綃 ○ 買어 서서綾綃

왕京賣了 ○ 王京에 파니도 여여得些利

錢 ○ 돈적기利錢

徐那綾綃涼花 ○ 徐那綾綃涼花 ○ 徐那綾綃涼花

本多地多少價錢買來 ○ 本多地多少價錢買來 ○ 本多地多少價錢買來

왕京多少價錢賣 ○ 王京에 파고我買의價錢賣

小綃一疋三錢 ○ 小綃 한필에 染

做小紅顏色做裏綃 ○ 做小紅顏色做裏綃 ○ 做小紅顏色做裏綃

做小紅顏色做裏綃 ○ 做小紅顏色做裏綃 ○ 做小紅顏色做裏綃

直利卷七 諺解上 十二

모려안고綾링子즈每위疋핑二을兩량○綾링每위疋핑에

여染염做주鴉야靑청小소紅홍○鴉야靑청과小소紅홍綃소

현子즈每위疋핑○疋핑에染염錢현二을錢현○疋핑을

이시오돈綾링子즈每위疋핑○疋핑에染염鴉야靑청

的디三삼錢현○鴉야靑청드리는덕小소紅홍的디二

을錢현○돈이오涼량花화每위一핑斤간○소

每위一핑銀인二을錢현○疋핑이두到도王왕京경

京경○에京경綃현子즈一핑疋핑○疋핑에援환細세麻마

아布부兩량疋핑○疋핑을 밧고와折저銀인一핑兩

량二을錢현○돈에치고綾링子즈一핑疋핑○綾

에밀 鴉야 靑청의 的뎡디 換換布부부 六六疋匹 ○ 鴉靑은 뵈

고折折 銀인인 三삼兩兩 六六錢錢 ○ 銀은 뵈 小小

紅홍의 的뎡디 換換布부부 五五疋匹 ○ 小紅은 뵈 折折

銀인인 三삼兩兩 ○ 銀은 뵈 涼涼花화 每每의 一疋斤斤

○ 소음每 換換布부부 一疋疋 ○ 뵈호 換換 折折 銀

인인 六六錢錢 ○ 銀은 뵈 通通 共共 計計 來來 ○ 大대

너 除除了了 牙牙稅稅 脚脚 價價 之之 外外 ○ 즈름

론 可可 也也 可可 得得 加加 五五 的의 利利 錢錢 ○ 錢

○ 錢을 어 得得 利利

你你 從從 來來 ○ 뵈본 到到 京京 裏裏 ○ 가 賣賣

十一 三十三

了了貨貨物物 ○貨物 ○就就買買綾綾縮縮 ○綾

과과임임到到王王京京去去賣賣 ○王京 ○前前

後後住住了了多多少少日日子子 ○前前後後 ○前前

我我從從年年時時正正月月裏裏 ○月月正正將

장장馬馬匹匹與與布布 ○馬匹 ○到到京京都

두두賣賣了了 ○다다五五月月裏裏到到高高唐

망망 ○唐唐高高收收買買些些綾綾縮縮 ○綾

어어到到直直沽沽裏裏上上船船過過海海 ○沽

바바到到十十月月裏裏到到王王京京 ○王京 ○十

到到年年終終 ○年終 ○這這些些貨貨物物都

두 賣 매 了 령 ○ 이 貨物 을 又 買 매 了 령 這 저 幾 지

匹 馬 마 ○ 또 이 여 러 併 병 毛 모 람 藍 람 布 부 來 래 了

○ 아 오 로 모 시 되

這 저 三 삼 箇 가 火 화 伴 반 ○ 이 세 는 徐 헤 너 親 친 眷

○ 이 비 권 與 유 徐 헤 너 同 통 來 래 的 디 阿 아 ○

너 와 호 가 지 都 두 不 부 曾 증 問 문 ○ 다 일 죽 못 지 아

姓 성 甚 심 麼 마 ○ 이 시 노 這 저 箇 가 姓 성 金 김 ○ 노 이

가 이 너 는 是 시 我 어 姑 구 舅 구 哥 거 哥 거 ○ 이 너 는 姑 舅

이 這 저 箇 가 姓 성 李 리 ○ 이 노 姓 성 이 는 是 시 我 어 兩 량

姨 이 兄 형 弟 디 ○ 이 너 는 兩 량 姨 이 의 這 저 箇 가 姓 성 趙 趙

十四

을
기
가
가

○趙 이노 姓 이 是 잇시 我 어오 街 개 坊 방 ○ 이내 徐 네 既

是 잇시 他 타 姑 구 舅 구 弟 디 兄 형 ○ 의내 弟 디 兄 형 舅 이

誰 위 是 잇시 舅 구 舅 구 的 디 兒 을 子 즈 ○ 누 舅 구 的 이 兒 아

誰 위 是 잇시 姑 구 姑 구 上 상 兒 을 子 즈 ○ 이 姑 구 姑

我 어오 是 잇시 姑 구 娘 냥 生 승 的 디 娘 나 的 디 兒 아 子 즈 ○ 이 姑 구 姑

他 타 是 잇시 我 어오 舅 구 舅 구 養 양 的 디 舅 구 舅 구 的 이 兒 아 子 즈

徐 네 這 저 兩 량 姨 이 弟 디 兄 형 ○ 네이 兩 이 姨 이 是

親 친 兩 량 姨 이 ○ 이 姨 이 親 친 兩 량 却 거 是 잇시 房 방 分 분 兩

姨 이 ○ 또 兩 이 姨 이 是 잇시 親 친 兩 량 姨 이 弟 디 兄 형

弟 디 兄 형 兩 이 姨 이 我 어오 母 무 親 친 是 잇시 姐 저 姐 저 弟 디 兄 형

母親은이他^러母^무親^친是^실妹^뎨子^즈○^셔親^은의^이母

妹^라子^子你^네們^문旣^지是^실姑^구舅^경兩^량姨^이弟^디

兄^형○^너姨^에의^난弟^의兄^이舅^이兩^兩怎^즈麼^워沿^연路^루上^상

多^도有^유戲^희言^언○^엇言^이만^고戲^희我^어們^문不^부

會^회體^티例^례的^디人^인○^로우^는體^體例^모又^우是^是

路^루上^상關^한話^화○^힘말^이애^애自^즈然^연不^不

能^능迴^회避^비了^了○^自然^이能^능히^히

咱^자們^문關^한話^화且^쳐休^휴說^說○^말아^리힘^힘흐

那^나前^전頭^두的^디便^편是^실尾^와店^면○^압저

尾^히店^사이^곳의^이尋^심箇^거好^호乾^간淨^정店^면房^방住^住

重刊卷之二 諺解上 十五

쭈쭈 下 하 ○ 을 장 乾 淨 店 房 歇 息 牲 口 庫 ○

증오자 街 北 街 這 箇 店 子 ○ 이 店 은 北 街

是 我 舊 主 人 家 ○ 이 人 家 是 我 舊 主 人 家

문 就 到 那 裏 下 ○ 가 우 리 곳 에 主 人

신인 家 拜 揖 了 ○ 揖 人 拜 禮 王 大 王

哥 來 了 麼 ○ 아 왕 大 王 久 違 了

호 來 보 지 不 好 啊 ○ 편 안 徐 네 這 幾 箇

거 火 伴 ○ 너 從 那 裏 同 來 的

당 〇 가 지 로 오 너 고 這 是 我 沿 路 上

〇 길 이 서 做 火 伴 一 同 往 北 京

열넷돈
호못시라
是實價
麼
○이
실
가
不
要
要

說
○거
지
말
라
大
哥
說
甚
麼
話

說
○큰
형
아
므
다
말
徐
네
是
熟
主
願
○너
는

말
이
낙
은
단
咱
們
與
徐
네
便
是
自
家
가

人
인
一
般
○사
우
리
너
와
곳
이
집
我
어
怎
敢
감

說
○말
을
너
르
기
오
徐
네
若
不
信
신

我
어
的
話
麼
○네
만
일
내
말
은
到
別
箇

店
裏
問
去
○다
문
店
가
看
是
說

說
不
說
說
○죽
이
죽
말
가
보
라
我
어

只
這
麼
說
○리
너
르
그
저
라
이

큰求(구) 借(차) 來(래) ○ 이(이) 여(여) 비(비) 러(러) 와(와) 시(시) 니(니) 求(구) 風(풍) 霜(霜)

상(상) 一(일) 樣(양) 狠(흔) 快(쾌) 的(적) 風(풍) ○ 드(드) 는(는) 霜(霜) 거(거) 시(시) 니(니) 徐(허) 徐(허) 徐(허) 徐(허)

小(소) 心(심) 些(샤) ○ 심(심) 네(네) 허(허) 여(여) 休(휴) 壞(壞) 了(랴) 他(타) 的(적)

당(당) 디(디) ○ 빈(빈) 리(리) 지(지) 알(알) 라(라) 這(저) 火(화) 伴(반) 徐(허) 徐(허) 徐(허) 徐(허) 的(적) 草(초)

항(항) 산(산) 忒(적) 麤(추) ○ 집(집) 이(이) 벗(벗) 어(어) 네(네) 무(무) 口(구) 怎(즈) 麼(머)

위(위) 아(아) 喫(적) ○ 지(지) 먹(먹) 으(으) 료(료) 好(호) 生(생) 細(세) 細(세) 的(적) 的(적) 斲(적)

罷(바) ○ 홀(홀) 미(미) 무(무) 던(던) 這(저) 火(화) 伴(반) 徐(허) 徐(허) 徐(허) 徐(허) 敢(감) 是(시)

실(실) 시(시) 不(부) 會(회) 煮(주) 料(료) ○ 지(지) 이(이) 벗(벗) 아(아) 네(네) 徐(허) 徐(허) 徐(허) 徐(허)

把(바) 把(바) 鍋(고) 燒(소) 滾(곤) 了(랴) ○ 불(불) 네(네) 가(가) 마(마) 를(를) 下(하) 上(상)

쌍(쌍) 豆(두) 子(즈) ○ 허(허) 두(두) 고(고) 但(단) 看(칸) 水(수) 開(개) 了(랴) 一(일)

핑이 會 舞 兒 矣 ○ 위 爾 矣 爾 矣 ○ 아 把 巴 那 兒 斵 的 矣

草 草 ○ 저 必 合 集 放 在 豆 子 上 ○ 회 矣

고 蓋 了 了 鍋 子 ○ 가 不 用 再 燒 矣

火 火 ○ 다 別 教 走 了 氣 ○ 지 矣

면 然 熟 了 ○ 自然 矣

客 人 們 ○ 徐 打 中 火 啊 ○

不 打 中 火 喝 風 麼 ○ 中 火 矣

這 麼 徐 快 作 五 箇 人 的

飯 來 ○ 徐 矣 甚

重刊老老老 諺解上 十八

서마飯^반 ○네^네먹^먹을^을삼^삼밥^밥我^我어^어오^오五^五우^우箇^箇거^거人^人인^인 ○리^리우^우

다^다엇^엇사^사打^打다^다三^三삼^삼斤^斤간^간麵^麵연^연的^的당^당罇^罇보^보罇^罇뽕^뽕보^보 ○르^르서^서근^근

역^역을^을我^我어^어오^오自^自쫘^쫘즈^즈去^去귀^귀買^買매^매下^下하^하飯^飯반^반菜^菜채^채 ○가^가네^네손^손조^조

자^자사^사徐^徐네^네自^自쫘^쫘즈^즈己^己기^기買^買매^매去^去귀^귀 ○라^라네^네손^손조^조這^這저^저間^間간^간

벽^벽빙^빙肉^肉육^육案^案안^안上^上상^상 ○이^이스^스잇^잇브^브람^람買^買매^매猪^猪쥬^쥬肉^肉육^육 ○용^용

去^去귀^귀 ○리^리猪^猪가^가라^라을^을사^사是^是쌍^쌍시^시수^수 김^김간^간日^日싱^싱의^의殺^殺쌍^쌍的^的당^당新^新신^신鮮^鮮

선^선的^的당^당디^디好^好항^항猪^猪쥬^쥬肉^肉육^육 송^송류^류 ○이^이오^오늘^늘잡^잡은^은성^성호^호多^多도^도少^少

성^성錢^錢전^전一^一링^링이^이斤^斤간^간 ○훈^훈근^근고^고에^에二^二링^링十^十쌍^쌍시^시錢^錢전^전一^一링^링이^이

斤^斤간^간 ○훈^훈스^스근^근이^이넛^넛돈^돈에^에主^主쥬^쥬人^人인^인家^家자^자 ○아^아主^主人^人徐^徐네^네替^替

러^러我^我어^어오^오買^買매^매去^去귀^귀 ○차^차네^네사^사라^라를^를가^가르^르買^買매^매一^一링^링이^이斤^斤간^간肉^肉

송류 ○ 훈사되고 기 불부要형 十 쌍시 분분肥의의 당디 ○ 장

솔말진 이帶대며 肋의條條的의 당디 就醬好향 ○ 넘팔지브

니조흐 大때다 片편 切切 着着 炒炒 來來 罷罷 ○ 빠흐라

오복
라가

主 주류 人 인인 家 가자 ○ 아主 人 徐徐 們 們 若若 不 불부 會 會 炒 炒

향찬 肉 肉 ○ 복너희들이 만일 고기 咱 咱 們 們 火 火 伴 伴

裏 裏 頭 頭 ○ 우어리 벗 敎 敎 一 一 箇 箇 人 人 去 去 炒 炒

肉 肉 ○ 가호사 됨으로 하여 我 我 是 是 朝 朝 鮮 鮮 人 人

○ 나노이 朝 朝 都 都 不 불부 會 會 炒 炒 肉 肉 ○ 다키아

노지 못호 有 有 甚 甚 麼 麼 難 難 處 處 ○ 이이슬어려운 곳

重刊卷之二 護解上 十九

刷와了了 鍋고 ○가 마마 굽굽 燒살 熱열 了了 ○업 불불 거거 든든

放방 上상 半반 盞잔 香향 油유 ○름 蠶삼 蟲충 氣기 待대 時때 油유

大대 熟숙 了了 ○기 龍룡 井정 下하 上상 肉육

○고 尼니 着착 些셔 鹽염 ○곰 두두 把바 快쾌 子즈

攪조 動동 ○뒤 炒초 的의 半반 熟숙 了了 ○

把바 生생 葱총 作조 料료 着착 上상 ○파 羅로 網망 子즈

蓋개 好호 了了 鍋고 ○가 不부 教교 出출 氣기

○말 燒살 動동 火화 一일 會회 兒어 熟숙 了了

○말 燒살 動동 火화 一일 會회 兒어 熟숙 了了

○말 燒살 動동 火화 一일 會회 兒어 熟숙 了了

라 鹹현淡담如유何하○鹹淡이 我어嘗상得득

○보너^나略람略람有유些셔淡담○저기^나有유再재

着착上상些셔鹽염○다시^나主주人인家가○

主주人인餽보餽보有유了료不부曾증○씩이^나 立리刻격有유了료○해시^나徐혜放방卓조子자

○중先선喫침○네상^나徐혜喫침了료時시○

○네역^나我어也야就쥬完완了료○나도^나 主주人인家가○아主주人인我어明명目목五오更경天천

○연就쥬要요早조行행○너의^나五오更경咱자們문

計계了료房방錢전火화錢전○불스^나這자

計계了료房방錢전火화錢전○불스^나這자

計계了료房방錢전火화錢전○불스^나這자

計계了료房방錢전火화錢전○불스^나這자

一 황이夜여여住_주의_디人_인인馬_마○_문이_호로_트에_방어_반盤_판

纏_편共_공該_개多_도少_소○_오盤_반纏_연어_대되_히徐_네稱_稱

창_창了_랴來_래的_디三_삼斤_인麵_면○_서네_근라_온每_위

斤_인十_십錢_전○_넛돈_이어_닐該_개三_삼十_십錢_전

편_편○_히돈_이오_설흔_형了_랴來_래的_디一_일斤_인猪_주

猪_주肉_육○_근바_호라_온흔_형該_개二_이十_십錢_전○_너히_오

이_오넛_돈四_승箇_개人_인○_룸네_어每_위人_인房_방錢_전

十_십錢_전箇_개錢_전○_열넛_돈이_너共_공該_개四_승十_십

씩_씩錢_전○_흔넛_돈이_오너_아黑_흑豆_두六_육斗_두○_문거

말_말에_위每_위斗_두五_우十_십箇_개錢_전○_넛돈_이어_너該_개

공_공몇_몇斗_두五_우十_십箇_개錢_전○_넛돈_이어_너該_개

개 삼삼百 뽕뽕錢錢 ○ 낮히오너三百草草 十 뽕뽕一 뽕뽕細

군 ○ 뽕뽕세 훈 每 뽕뽕의 細 군 十 뽕뽕箇 거 거 錢錢 ○ 낮뽕뽕이네

該 개 一 뽕뽕의 百 뽕뽕一 뽕뽕의 十 뽕뽕錢錢 ○ 낮뽕뽕이네 通 통

共 공 五 후 百 뽕뽕箇 거 거 錢錢 ○ 낮뽕뽕이로다 這 저 草草

料 뽕뽕麵麵 ○ 과과과과 都 두 두 是 뽕뽕 你 네 家 가 裏 리 賣

매 出 출 來 래 的 뽕뽕 ○ 과과과과 減 감 少 소 些 些

錢錢 如 如 何 何 ○ 미미미미 罷 바 罷 바 ○ 두두어어 你

네 只 只 給 給 四 四 百 뽕뽕 五 후 十 뽕뽕 錢錢 罷 바 ○ 네네

百 五 十 十 兩 兩 既 既 這 這 般 般 說 說 ○ 너너의의 이리 火 火

伴 伴 你 你 三 삼 箇 箇 人 人 ○ 세세사람이 희 一 뽕뽕 齊 齊 都

重刊老元大 諺解上 二十一

두^나나^나出^출來^래給^지他^라○^홍여^다記^기着^지

數^수目^목○^홍數^수目^목은^거록^록到^당北^북京^경○^에北^북京^경

打^다總^중再^재計^계罷^바○^시대^되다^다這^저般^번我^어

都^두給^지他^라○^셔로^주면^내다^다

火^화伴^반徐^네把^바料^량撈^랑出^출來^래○^벗아^네

冷^릉水^수裏^리拔^바着^저○^셔와^물에^등等^등一^일

會^회慢^만的^디喂^위馬^마○^흔지^위기^드려

初^추喂^위的^디時^시候^후○^칠음^먹就^쥬把^바料^량

水^수拌^반草^초與^위他^라喫^치○^여곳^공을^을다^다려

到^당五^우更^경再^재把^바料^량都^두添^첨添^첨

與유위他타喫광치○五更더에다 못 거든도 공을 다 似스

這저般변喂위○이러면 시 那나馬마分분外외의 喫스

光치得득飽보○어브르려니와 若호是시先선饋饋

귀他타料료○공을주면 那나馬마只즈管관揀년

料료喫광치○그물의그저스려 把바草초都두拋抛

광撒상사了료○터브를을다가다호 那나馬마勞랄苦苦

쿠的디時싱스候후○그물이又우不부要요就조就조飲음

水위○아지말교 等등他타喫광치一일會회辨변草초再재

去취飲음○드려다위여를먹기 咱자們문各각

自즈睡위覺조○잠자리고 輪륜着착起치來래

金剛經疏 卷上 二十二

勤긴 喂위 馬마 ○ 돌러 너 먹러 부즈
○ 련이 굴 먹러 부즈
○ 勤 今 日 是 二

○ 十 二 日 ○ 오이 풀은 이너스
○ 五 更 時 正

○ 有 月 亮 ○ 오이 풀을 허시너
○ 雞 起

來 走 罷 ○ 너러 가져든
○ 主 人 家 點

燈 來 ○ 초오라 불
○ 我 好 收 睡 覺

○ 點 燈 來 了 ○ 불다
○ 壁 子

○ 上 好 掛 ○ 잘
○ 這 純 土 炕 上

○ 怎 麼 睡 ○ 이인
○ 這 子 有 甚 麼

○ 草 薦 ○ 아 잇거든
○ 拿 幾 領 來 鋪

○ 上 大 嫂 ○ 아
○ 拿 草 薦

전전 席시子즈來래 ○집지與위客객人인們들

문 鋪푸 ○나그席시子즈沒무有유 ○업

這저三삼領령草초薦薦與위你너們들 鋪푸罷바

○이世세 鋪푸 你너 們들

主주人인家가 你너種중些셔火화 ○기主주人인 罷바

我어明밍日일 五우更경天천起치來래 ○내更경 罷바

你너就쥬要요早조走주 ○려 那나麼마的의 罷바

○면 客객人인們들 請청歇학息식 ○너 罷바

請청 我어 查차看칸了란 門문 戶후 也야 就쥬去去

你너睡쉬了란 ○도 來래 來래 ○라

重刊卷之二 詳解上 二十三

라오 且休去 〇 지아직가 我 還問 你 些

셔셔 話 〇 기내도 我 前 番 從 北 京

京 來 時 〇 로내 前 處 離 你 這 店 門

裏 約 走 二 十 里 來 地 〇 네이 店

里 有 一 坐 橋 塌 了 〇 문허지리

더니 如 今 修 起 了 不 曾 〇 첫이 져 고

못 早 修 起 了 〇 쳐셔 되 比 在 先

연 的 〇 비전 處 高 二 尺 濶 三 尺 〇

두자히 越 發 做 的 好 〇 더 욱 은

잘 這 麼 我 們 明 日 一 早 好

향^향放^방心^심去^去了^了
○[○]이^이장^장放^放心^心후^후여^여가^가리^리일^일즉^즉이

徐^徐너^너們^們不^不要^要十^十分^分早^早行^行
○[○]너^너희^희가^가

라^라지^지말^말我^我어^어聽^聽得^得○[○]네^네드^드前^前頭^頭路^路有^有

일^일우^우歹^歹대^대人^人○[○]온^온사^사름^름이^이잇^잇다^다호^호러^러사^사오^오나^나爲^爲위^위甚^甚심^심

麼^麼有^有歹^歹대^대人^人○[○]온^온사^사름^름이^이잇^잇는^는고^고나^나徐^徐너^너不^不부^부

知^知道^道○[○]네^네아^아지^지因^因去^去年^年年^年年^年成^成荒^荒

旱^旱○[○]지^지荒^荒旱^旱여^여田^田禾^禾沒^沒有^有收^收成^成

○[○]시^시田^田禾^禾를^를거^거운^운거^거就^就生^生出^出歹^歹대^대人^人來^來래^래

了^了○[○]곳^곳사^사오^오나^나사^사怕^怕甚^甚麼^麼事^事○[○]일^일이^이

러^러오^오我^我們^們只^只趕^趕這^這幾^幾箇^箇馬^馬○[○]리^리

重刊卷二十六 諸解上 二十四

그저이여러 又 沒 甚 麼 銀 錢 帶 來

물을물고 ○ 저 온 커 시 업 스 너 就 逢 見 了 他

래의 ○ 타 也 不 相 干 ○ 계 치 아 너 도 관 那 賊

타 ○ 저 문 做 주 甚 麼 ○ 이 우 리 들

의 ○ 저 문 做 주 甚 麼 ○ 이 우 리 들

의 ○ 저 문 做 주 甚 麼 ○ 이 우 리 들

의 ○ 저 문 做 주 甚 麼 ○ 이 우 리 들

의 ○ 저 문 做 주 甚 麼 ○ 이 우 리 들

의 ○ 저 문 做 주 甚 麼 ○ 이 우 리 들

의 ○ 저 문 做 주 甚 麼 ○ 이 우 리 들

저 是 ○ 이 마 치 올 흐 너 라 ○ 이 우 리 들

我 ○ 이 우 리 들 前 年 六 月 裏 ○ 이 우 리 들

六 月 有 一 箇 客 人 ○ 이 우 리 들 搭 包

裏리藏창着쳐一일響향打타子자紙지○조紙지○조紙지○조紙지○조紙지○조紙지○

腰영裏리綵채着쳐○리高고在재路로傍방樹수

底디下하歌가涼량睡취○길在재路로傍방被피

一일響향箇거賊적到도那나裏리看컨見견了료○도

只즈道도是시腰영裏리帶대的딴是시

錢전物물○거是시腰영裏리生승起치牙야

心심來래○막就취那나裏리拿나起치

一일塊块大대石石頭頭○곳把바

那나人인頭頭上上○리打타了료一일響향

下하○척打타出출腦뇌漿漿來래死스了료○

重刊卷之六 夢解上 二十五

은지치나 죽 **那** 너 **賊** 적 **把** 바 **那** 너 **人** 인 **的** 의 **搭** 다 **包** 반

解 개 **下** 하 **來** 래 **看** 간 ○ 그도적이그사롭의 **却** 커 **是** 는

紙 지 **就** 쥬 **在** 재 **那** 너 **裏** 리 **甩** 윙 **了** 를 **走** 쥬

了 랴 ○ 곳거 **官** 관 **府** 부 **檢** 검 **了** 를 **屍** 신 **埋** 매

了 랴 ○ 구의죽 **正** 정 **賊** 적 **捉** 잡 **不** 부 **住** 쥬 ○

정도적은 **單** 단 **把** 바 **地** 지 **主** 주 **併** 빙 **左** 좌 **近** 진 **人** 인

지못하고 **拷** 코 **打** 타 ○ 다만 **主** 주 **後** 후 **頭** 두

別 별 **處** 처 **官** 관 **府** 부 ○ 후에 **却** 커 **捉** 잡 **住** 쥬

那 너 **賊** 적 ○ 또 **發** 발 **到** 도 **這** 저 **裏** 리 **官** 관 **府** 부

來 래 ○ 보내 **今** 금 **季** 년 **就** 쥬 **在** 재 **牢** 랑 **裏** 반

례리死스了○올희곳옥예

舊年○셔죽은너라又○올희곳옥예有○올희곳옥예一箇客人○올희곳옥예

이그趕○올희곳옥예着○올희곳옥예一頭驢子○올희곳옥예

箇荆籠子裏○올희곳옥예盛○올희곳옥예着○올희곳옥예棗兒

을馳○올희곳옥예着○올희곳옥예走○올희곳옥예後頭有○올희곳옥예一

箇騎馬的賊○올희곳옥예帶○올희곳옥예着

着弓箭○올희곳옥예跟着走○올희곳옥예到箇

酸棗林兒○올희곳옥예無人處○올희곳옥예

어다那賊○올희곳옥예把客人○올희곳옥예脊背○올희곳옥예上○올희곳옥예

적이나그射○올희곳옥예了○올희곳옥예一箭○올희곳옥예那客

重刊卷之六 誰解上 二十六

人인 就쥬 倒倒 了了 ○ 구러나그너 곳 것 那너 賊賊

只只 道道 是是 死死 了了 ○ 구러나그너 곳 것 那너 賊賊

趕趕 着着 那那 驢驢 子子 往往 前前 走走 ○ 구러나그너

那那 客客 人人 被被 賊賊 射射 的的

昏昏 了了 ○ 구러나그너 곳 것 那那 客客 人人 被被 賊賊 射射 的的

來來 ○ 구러나그너 곳 것 那那 客客 人人 被被 賊賊 射射 的的

○ 구러나그너 곳 것 那那 客客 人人 被被 賊賊 射射 的的

那那 客客 人人 把把 這這 緣緣 故故 告告 了了

○ 구러나그너 곳 것 那那 客客 人人 把把 這這 緣緣 故故 告告 了了

兵兵 ○ 구러나그너 곳 것 那那 客客 人人 把把 這這 緣緣 故故 告告 了了

兵兵 ○ 구러나그너 곳 것 那那 客客 人人 把把 這這 緣緣 故故 告告 了了

와아
말
約 到 二 十 里 地 地 ○ 二 十 里
約 到 二 十 里 地 地 ○ 二 十 里

趕 上 了 那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來
趕 上 了 那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來

他 下 來 ○ 那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來
他 下 來 ○ 那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來

那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來 ○ 那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來
那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來 ○ 那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來

那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來 ○ 那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來
那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來 ○ 那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來

那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來 ○ 那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來
那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來 ○ 那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來

那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來 ○ 那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來
那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來 ○ 那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來

那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來 ○ 那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來
那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來 ○ 那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來

那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來 ○ 那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來
那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來 ○ 那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來

那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來 ○ 那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來
那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來 ○ 那 賊 就 放 箭 拿 他 下 來

례리 ○ 그도 적을다가 纜 拿 나나 着 廻 來 데 ○ 집

아도 看 那 被 射 的 弓 手 ○ 그살아

니로 보 肱 膊 上 射 上 ○ 팔에살 却 不

부 曾 傷 了 性 命 ○ 초일즉性命은상如

유 今 那 賊 現 在 牢 裏 監 禁 着

저 ○ 옥에가쳤느니라 방 旣 這 般 路 上

有 歹 人 ○ 나온사름이시면 咱 們 又

우 沒 甚 麼 忙 勾 當 ○ 우리노아모란

니 何 必 要 早 行 ○ 가엇지반드시일등

到 天 明 ○ 하늘이 밝기 慢 慢 的 去

怕파 甚섬 麼아 ○ 說회 的여 是가 ○
說회 的여 是가 ○ 說회 的여 是가 ○

小소 大대 依의 着착 你너 ○ 天천 明명 了了 走走
小소 大대 依의 着착 你너 ○ 天천 明명 了了 走走

罷바 ○ 小소 大대 依의 着착 你너 ○
罷바 ○ 小소 大대 依의 着착 你너 ○

請청 安안 息식 ○ 講講 人인 好好 睡睡
請청 安안 息식 ○ 講講 人인 好好 睡睡

罷바 ○ 主주 人인 家가 且且 休休 去去 ○
罷바 ○ 主주 人인 家가 且且 休休 去去 ○

主주 人인 家가 且且 休休 去去 ○ 我我 又又 忘忘 了了 一一 件件 勾勾 當當
主주 人인 家가 且且 休休 去去 ○ 我我 又又 忘忘 了了 一一 件件 勾勾 當當

我我 又又 忘忘 了了 一一 件件 勾勾 當當 我我 這這 馬馬 不不 曾曾 喝喝 水水
我我 又又 忘忘 了了 一一 件件 勾勾 當當 我我 這這 馬馬 不不 曾曾 喝喝 水水

會會 要要 拉拉 他他 喝喝 去去 ○ 等等 一一 會會 要要 拉拉
會會 要要 拉拉 他他 喝喝 去去 ○ 等等 一一 會會 要要 拉拉

他他 喝喝 去去 ○ 那那 裏裏 有有 井井 那那 房房 後後 便便 是是
他他 喝喝 去去 ○ 那那 裏裏 有有 井井 那那 房房 後後 便便 是是

那那 房房 後後 便便 是是 那那 房房 後後 便便 是是
那那 房房 後後 便便 是是 那那 房房 後後 便便 是是

井정 ○이 저 집 위 허 곳 有 의 轆루 轆루 沒무 有 의 ○어 仄

잇는 나 邦 나 井 井 不 大 深 ○저 우를 이 仄 장

只 用 繩 桶 打 水 ○그 저 줄 드 레 井 井

邊 上 有 飲 馬 的 石 槽 ○어 물 들

유 잇는 나 既 這 般 ○이 면 이 徐 收 拾

井 柳 罐 井 繩 出 來 ○네 드 레 와 줄 을

라 오 나 井 邊 頭 ○저 우 를 柳 罐 井 繩

井 都 有 ○다 잇는 나 이 我 又 囑 咐 徐

네 些 話 ○네 소 네 게 저 기 邦 나 柳 罐 不 不

沉 水 ○기 저 지 아 너 헌 너 徐 不 會 擺 ○

비뫼치기아柳柳罐罐上상상
着着塊塊磚

頭頭纜纜好好好
會會의의

的的○면이러我我自
會會의의

徐徐教教○네마르치

咱咱們們輪輪着着起起來來○우리들
好好勤勤

喂喂馬馬○마장브즈러
常常言言道道○常言에

人人不不得得橫橫財財不不富富○사름이橫財

夜夜草草不不肥肥○이
兒兒裏裏多多

饋饋他他到到天天明明○네
에다만히주어咱

饋饋他他到到天天明明○네
에다만히주어咱

重刊卷之二 解上 二十九

자문은 先 선拌 변些 셔草 향호 ○여물리몬져져기馬 아

喫 飮 會 再 去 飲 水 水 水 ○먹거든호지워

이 盛 盛 草 的 的 筐 筐 也 也 沒 沒 有 有 有 有 ○음광주

스리도 업 拿 나 甚 심 麼 미 盛 盛 草 草 去 去 ○를어셔어

오가 리 既 지 沒 沒 有 有 有 有 筐 筐 ○리업거든 且 且 把 把 衣 衣

이 襟 襟 抱 抱 些 些 草 草 去 去 ○아직옷자락에져기

我 我 取 取 料 料 水 水 去 去 ○나노공물을 這 這 主 主 主 主

人 人 家 家 好 好 不 不 整 整 齊 齊 ○整齊치못하단장連

련 攪 攪 料 料 棒 棒 也 也 沒 沒 有 有 一 一 箇 箇 也 也 ○공비

막대조차소 快 快 拿 拿 咱 咱 們 們 的 的 棍 棍 杖 杖 來 來

러攬랴料료○가별리다우리집허온막대且처到房房

항항裏리去去○에가가房房一會會會等等着着馬馬喫喫

烹烹了了這這草草○를호호지지위위물물기기이이여여好好拉拉他他

러러飲飲인인水水去去○이저저틀틀앗앗그그려려를를 먹먹 這這馬馬喫喫

烹烹了了草草也也○을이이물물어어다다飲飲인인水水去去罷罷

○라들들가가먹먹자자이

咱咱們們都都去去了了麼麼○가우우면면다 這這房房

子子中中教教誰誰看看守守着着○이보보게게호호리리오 留留

兩兩箇箇看看房房子子○집을을보보게게호호고고着着

兩兩箇箇拉拉馬馬去去罷罷○들그그러러가가자자을을怕怕

頭뚱투 ○ 중너희 셋 着 짚這 저저箇 거거老 랑牽 년년의 뎡뎡看 컨컨

着 저저罷 바바 ○ 여이보게 은이로 하하 自 즈즈古 구구道 도도 ○ 너네브

되 삼삼人 인인同 뎡뎡行 행行少 쇼쇼的 뎡뎡苦 쿠쿠 ○ 훈세가지 로로

고 어어점 은은이 슈슈 我 어어們 문문三 삼삼箇 거거人 인인去 취취罷 바바

○ 우우리 가가자 사사

這 저저術 후후術 뎡뎡窄 재재 ○ 좁좁은 이이牽 천천了 렸렸多 더더馬 마마

過 고고不 부부去 취취 ○ 나나간 지지 못 을을잇 클클면 지지咱 자자們 문문做 조조

주 兩兩回 회회牽 천천罷 바바 ○ 에에잇 그그자 레레那 너너麼 워워着 착착

장 서서 ○ 그그러 徐徐 네네慣 관관會 회회打 다다水 위위 ○ 네네아 는는 다다

我 어어不 부부會 회회打 다다水 위위 ○ 지지못 하하니 아아徐 네네打 다다

重刊卷之六 諺解上 三十一

水 위위 去 위위 ○라가를갈 我 어오 兩 량 箇 거거 牽 권권 馬 마마 去 위위

○잇우그러둘가히몰 邦 너나 麼 위마 着 쟁져 ○면그러 我 어오 打 다다 水 위위

위위 去 위위 ○라가를갈 너네 徐 네네 拉 랑라 馬 마마 來 래래 ○러데몰잇그

這 쟁져 槽 쟁찬 裏 려리 我 어오 纜 짜짜 剛 강강 打 다다 兩 량 酒 사사 子 즘즈

水 위위 ○레이를을기러시니 드 可 커커 勾 구구 馬 마마 喫 치喫 麼

위마 ○물먹기 녉 這 쟁져 水 위위 小 쟁쇼 ○적으니 再 재재 打 다다

一 황이 酒 사사 子 즘즈 ○또호드 拿 나나 酒 사사 子 즘즈 來 래래 ○

저오레가 我 어오 也 여여 學 향효 打 다다 打 다다 看 권칸 ○나도깃기

자러 보 這 쟁져 酒 사사 子 즘즈 是 씀시 不 불부 沉 침침 水 위위 ○들이드잠레

니지아 怎 즘즈 麼 위마 得 뉵더 滿 만만 盛 쟁칭 了 령랴 水 위위 ○헛엇져

를을 마득 我 어오 敎 與 徐 네너 ○ 너치아를 마 把 바 柳

루 罐 권 提 때티 起 제치 來 래 ○ 가드러 다 離 리 水 수 위 面 면

擺 배 倒 倒 ○ 물우회벽위배 撞 상 下 하 水 수 위 去 귀 ○

를에맛바다 就 能 능 滿 만 盛 성 了 람 水 수 위 了 람 ○

못能히물이라 果 고 真 진 的 디 麼 마 ○ 과연야진 向 향

來 래 常 상 見 견 人 인 打 다 水 수 위 ○ 의적의건너사름

되시從 不 부 曾 증 試 시 ○ 율즉시힘치스 김 日 일 却

會 회 了 람 ○ 알과라

徐 네너 們 문 朝 초 鮮 선 地 때 方 방 ○ 너희 朝 초 鮮 선 有 율 井

장 沒 무 有 율 ○ 나업느나 怎 즘 不 부 會 회 打 다 水

重刊卷之六 護解上

三十二

쉬워 ○ 아릿지 못하느니라 我 어오 那 너나 裏 리 井 징 ○ 귀우리 저

은 不 불 似 슌 這 저 般 변 ○ 너아릿지아 這 저 井 징 是 씬

磚 磚 砌 的 塘 兒 ○ 로이우물은 거시라 狠 狠 小 小 有 有

二 二 丈 丈 深 深 ○ 丈 丈 積 積 兒 兒 二 二 丈 丈 我 어오 那 너나 裏 리

井 井 ○ 우물저귀 都 都 是 씬 石 石 頭 頭 壘 壘 的 的 兒 兒 ○

은 大 大 的 的 兒 兒 狠 狠 深 深 的 的 兒 兒 沒 沒 有 有 一 一 丈 丈 ○

一 一 丈 丈 兒 兒 也 也 不 不 過 過 七 七 八 八 尺 尺 深 深 ○ 七 七

尺 尺 兒 兒 也 也 不 不 過 過 七 七 八 八 尺 尺 深 深 ○ 七 七

水 水 ○ 물 我 어오 那 너나 裏 리 男 男 人 人 不 不 打 打

打 打 水 水 ○ 다 물이 게 집 들 把 把 箇 箇 兒 兒 銅 銅 盛 盛 放 放

在재頭두上상頂딩水수○동회를 다 가마리 되各각樣양

自즈帶대箇거打다水수的의瓢뽀○각각을 짓고

瓢뽀上상綵채着저一일條뽀細세繩승子즈○에

却커與위這저裏리的의井징繩승酒소

子즈一일般반取취水수○도 여 귀 졸드레와原원

來래沒무有유男남人인拿나匾변担단挑뽀水수

的의規기矩구○본덕스나 회변대를 가 저爲위

甚심麼마那나般반打다水수○리름습하라 저我어

却커不부理리會회○내로다我어們문只즈

道도○너르되與위我어這저裏리一일般반打다

道도○너르되與위我어這저裏리一일般반打다

다 水 위 위 ○ 물 잇는 여 기 와 호 가 자 르

徐 네 너 牽 전 전 廻 회 회 這 저 저 馬 마 마 去 귀 귀 ○ 네 도 이 온 잇 그 再 재 재

牽 전 전 別 별 별 的 득 득 來 래 래 飲 임 임 水 위 위 ○ 러 도 아 룬 거 슬 잇 그

這 저 저 馬 마 마 都 두 두 喝 흥 흥 水 위 위 了 령 령 ○ 먹 어 물 다 들 這 저 저 樣

양 양 黑 흑 地 데 데 裏 리 리 ○ 이 리 어 두 茅 말 말 房 방 방 裏 리 리 難 난 난

去 귀 귀 ○ 어 뻗 간 에 가 기 咱 자 자 們 문 문 就 쥘 쥘 到 당 당 後 후 후 園 원 원

裏 리 리 去 귀 귀 ○ 동 우 산 리 못 뻗 뻗 出 출 출 恭 공 공 不 불 불 好 호 호 麼 마 마 ○

위 보 이 죠 치 我 어 오 拉 랴 랴 着 저 저 馬 마 마 ○ 클 새 시 너 徐 네 네

自 쫘 쫘 出 출 출 恭 공 공 去 귀 귀 ○ 보 라 스 가 라 뤼 我 어 오 不 불 불 要 요 요

出 출 출 恭 공 공 ○ 가 네 아 뤼 보 徐 네 네 要 요 요 出 출 출 恭 공 공 去 귀 귀 ○ 뤼 네

보라가려 離리 대대路루 遠원 些些 ○ 벌근이 허고

別별 在在 路루 邊邊 上上 出출 恭恭 ○ 보지말라

明명 日日 惹惹 人人 罵罵 了了 ○ 지람나리 람우 咱

자們 一箇 人인 ○ 사우리호 拉拉着 兩兩 箇

거馬 去去 ○ 두몬을 잇 綵綵 的的 牢牢 着着 ○ 기

이흐자 這這 馬馬 槽槽 寬寬 大대 ○ 너이몬키 위 離離

的的 遠遠 些些 兒兒 綵綵 ○ 이위말 즉 怕怕 繩繩 子子

중紐 着着 ○ 사저퍼라 袂袂 拿拿 草草 料料 來來

○ 셸가져 다과 콩 拌拌 上上 饋饋 他他 ○ 비무려 且

처處 儘儘 他他 喫喫 着着 ○ 게잇긔 咱咱 們們 好好

去취睡취 가우리 자 조 히

火화伴반們문起기來래 ○ 벗 들 아 雞지 계 叫교 第디 弟디

三삼 遍변 了료 ○ 지 속 이 우 연 不부 久구 東동 開개 了료

領령 ○ 오 래 지 아 녀 快쾌 快쾌 的적 起기 來래 洗세 臉臉

領령 ○ 별 리 너 러 穿쥘 上상 衣의 的적 囊낭 ○ 옷 넙 喝허 幾幾

地지 鍾중 酒주 收수 ○ 여 러 잔 收수 拾싱 行행 李리 鞞비 馬마

天천 亮량 了료 ○ 하 논 이 告고

辭츠 主주 人인 家가 去취 罷바 ○ 직 하 고 가 자 主주

人인 家가 別별 恠재 ○ 말 아 허 我어 們문 去취

了료 ○ 노 우 라 리 가 徐서 們문 別별 恠재 好호 去취 罷바

○너희희를라廻來來時也여여到來我店

裏來來住○도라올세도우리這저坐橋

○이느就甬是성我夜來來說의橋

○이내어제너比從前十分收拾

的了好了○前에比컨대장교在先是

土搭的○在先은이高如今都用

板幔了○이제는다닐這저橋梁橋

柱○이리스동키也여비在前更

牢壯○도在前에比컨대再재過十幾

年○다시얼아은히也여不부壞了○하도지

重刊卷之二 諺解上 三十五

지아너
리로다

日頭들루這저般변高고了了
○회했이고리往왕前前顯顯

又일沒못有유甚심麼어店店
○아모로한도店도업스

咱자們們且문投쳐擲투那너人인家가
○저人리家아에

加드些더米미自즈做주飯반喫치
○맛고아

손조조밥지지卸셔下하行행李리
○리行오고고歇혀息시

牲승口구○즈성쉬歇혀去취罷바
○가위자那

너麼마狠흔好호○그리면又우肚두裏리也여餓어

了료○흐나고咱자們們去취
○가위자把바這저馬

마上상行행李리卸셔下하
○다가부리오고고鬆승

了

了 肚 두帶 대

○

추고

去

了

嚼

子 중즈 ○ 합

就

就在 재저

這

路 루

傍

放

他 타 喫 치 些 셔

草

草 草 草

只

教

一

箇

看 컨

○

그저 여보게

別

的

都

到

那 너 邊 변 人

家

家 家 家

問

去

○

다

家 가

主

主 主 主

我

們

是

行

路 루 的

人

人 人 人

這

時

候

不

曾 창

喫

喫 喫 喫

飯

前

面

又

沒

沒 沒 沒

店

故

此

來

借 저 問 문

徐

徐 徐 徐

們

若

有

米

○ 회

重刊卷之二 諸解上

三十六

만일 쓸 糶 些 些 與 我 們 做 飯 喫 些 些 ○
잇거든 糶 些 些 與 我 們 做 飯 喫 些 些 ○

저기 밭지 어 먹어 지라 주 主人 家 你 怎 麼
어든 밭지 어 먹어 지라 주 主人 家 你 怎 麼

말 說 話 ○ 主 人 家 你 怎 麼 說 話 就 說 話 就 說 話 ○
말 說 話 ○ 主 人 家 你 怎 麼 說 話 就 說 話 就 說 話 ○

주려 하거든 要 領 不 領 饋 就 說 話 不 領 饋
주려 하거든 要 領 不 領 饋 就 說 話 不 領 饋

주지 못하거든 你 們 不 用 糶 米 ○
주지 못하거든 你 們 不 用 糶 米 ○

미 米 ○ 我 這 裏 飯 熟 了 ○
미 米 ○ 我 這 裏 飯 熟 了 ○

이 你 們 人 們 喫 些 些 去 罷 ○
이 你 們 人 們 喫 些 些 去 罷 ○

○ 只 柏 柏 ○
○ 只 柏 柏 ○

少 了 你 們 喫 些 些 ○
少 了 你 們 喫 些 些 ○

不 妨 事 ○ 只 便 少 些 些 ○
不 妨 事 ○ 只 便 少 些 些 ○

我어오再재做주也여使시得더○도버다리지어拿나

卓조子즈來래○다상가저教교客객人인們문○그나

就주在재這저棚뎡子즈底더下하坐좌着조

喫치飯반○곳이가개아리셔안只즈是시淡담

飯반胡후亂린喫치些셔罷바○그저민밥을간대

幫방子즈們문在재那나裏리○되잇는이교有유甚진

庶마熟수菜채蔬수○아몰잇거든取취些셔來래

與위客객人인們문喫치○저들기주어먹이나그客

人인們문○너들徐허愛애喫치甚진庶마飯반

菜채○네므슴반찬을不부用용問문他타○말못고지

重刊老元大 諺解上 三十七

家가裏리有있的의 拿나來來饋饋他他 喫喫 〇 〇

沒沒 甚甚 麼麼 該該 喫喫 的의 〇

菜채 〇 有有 蘿로 蔔蔔 生生 慈慈 茄茄 芥芥

子子 拿拿 來來 〇 有有 醬醬 取取 醬醬 來來

沒沒 這這 菜채 都都 沒沒

只只 有有 些些 鹽염 瓜과 〇 〇

與與 客객 人인 喫喫 〇 〇 客객 人인

別別 恠恠 〇 將將 就就 喫喫 些些 〇

罷罷 我我 們們 與與 徐徐 駟駟 然然 〇

相相 會會 〇 大大 哥哥 就就 這這 般般

뵈^뵈見^見뵈^뵈愛^愛해^해 ○ 리^리큰^큰형^형이^이곳^곳의^의給^給지^지茶^茶짜^짜飯^飯뵈^뵈喫^喫칭^칭 ○

차^차만^만주^주어^어怎^怎즈^즈麼^麼위^위敢^敢간^간恠^恠패^패呢^呢네^네 ○ 엇^엇지^지감^감히^히허^허

客^客량^량人^人인^인們^們문^문說^說웁^웁甚^甚심^심麼^麼위^위話^話화^화 ○ 나^나그^그들^들은^은모^모

다^다量^량這^這저^저般^般뵈^뵈淡^淡담^담飯^飯뵈^뵈 ○ 이^이해^해아^아리^리건^건대^대打^打다^다甚^甚

심^심서^서麼^麼위^위緊^緊간^간 ○ 허^허리^리오^오偏^偏편^편我^我어^어不^不부^부出^出츄^츄外^外외^외

○ 나^나권^권벽^벽히^히배^배라^라뵈^뵈若^若양^양出^出츄^츄外^外외^외時^時싱^싱스^스候^候후^후 ○ 일^일

갈^갈뵈^뵈너^너也^也여^여與^與유^유徐^徐네^네們^們문^문一^一량^량이^이般^般뵈^뵈 ○ 허^허나^나회^회와^와

大^大대^대哥^哥거^거說^說형^형의^의뵈^뵈是^是싱^싱시^시 ○ 큰^큰미^미올^올타^타俗^俗송^송話^話화^화說^說

형^형 ○ 속^속말^말되^되慣^慣관^관曾^曾영^영出^出츄^츄外^外외^외偏^偏편^편憐^憐련^련客^客량^량 ○

뵈^뵈그^그너^너가^가키^키너^너으^으면^면뵈^뵈면^면벽^벽히^히自^自즈^즈己^己기^기貪^貪람^람杯^杯뵈^뵈惜^惜

三十八

승시 醉취취人인인 ○이 녀의 을을 貪貪면 醉醉호

徐徐너們문은 外외頭頭還환有有火火伴伴麼麼○히너

벗이 잇는 有有一箇箇在在 那那裏裏○히너

여이 看看行行李李放放馬馬了了○行行李李보고 多

라 他他不不能能來來喫喫飯飯○저저能能히와 밥밥

怎怎麼麼好好○엇엇지지야 我我們們喫喫完完

了了○기우리고 帶帶些些去去給給他他○저저가

자 有有梳梳給給一箇箇○사사발발잇거든 就就

盛盛出出 一箇箇梳梳飯飯來來○곳곳사사발발을 帶

대 與與那那箇箇火火伴伴喫喫○을을주어 먹먹

자 且 처처 隨 위위 你 們 喫 공치 着 ○ 阿 姨 尼 姨 家

자 裏 리 還 환 有 飯 반 ○ 집 의 的 是 尼 喫 공치 完 완 了

량 再 재 給 지 他 帶 대 去 취 ○ 物 물 主 주 拉 가 着 저 你

네 們 休 후 做 주 客 객 ○ 你 休 히 慢 만 慢 만 的 디

飽 보 喫 치 罷 바 ○ 你 喫 먹 的 我 們 都 두 是 시

行 행 路 로 的 客 객 人 인 ○ 你 們 都 두 肯 肯 做

주 甚 셔 麼 마 客 객 ○ 你 們 喫 먹 得 더 飽 보 不

부 飽 보 ○ 你 們 喫 먹 得 더 大 대

飽 보 了 랴 ○ 你 們 收 수 拾 집 了 랴 梳 완 櫛 뎌

罷 바 ○ 你 們 收 수 拾 집 了 랴

重刊卷之二 諸解上 三十九

客객人인們문○나그有유一일箇개看컨馬마的의

○있나不부曾승來래喫치飯반○일

와와飯반吃먹時시興흥兒어○일興흥兒어徐허另링盛성一일

椀완飯반○네罐관兒어裏리取취些셔

湯탕○탕跟근客객人인去취○나그

給지那나火화伴반喫치完완

了료收수拾시回회來래○먹收수主주

人인家가別별恠패○초我어們문在재這저

裏리打다攪잡了료○우有유甚심麼머

打다攪잡處추○이是시淡담飯반又우

일沒^무 등^무 甚^심 麼^마 好^호 菜^채 ○ 이 린 밥이 오도아 모

別^비 那^나 般^번 說^설 無^허 ○ 지 말리 너 當^당 不^부 得^득 嗎^더 ○

當^당 不^부 得^득 嗎^더 一^일 口^구 當^당 不^부 得^득 嗎^더 強^강

如^유 飽^포 時^시 得^득 一^일 斗^두 ○ 브른 제 혼 말어 我

們^문 正^정 在^재 饑^기 渴^거 時^시 候^후 ○ 飢^기 渴^거 呼^호 呼^호

에 主^주 人^인 家^가 ○ 主^주 人^인 就^취 這^저 般^번 給^기 茶^차

飯^반 喫^치 ○ 不^부 能^능 忘^망 你^네 的^의

情^정 ○ 你^네 休^휴 那^나 般^번 說^설

誰^위 人^인 出^출 外^외 頂^딩 着^저 房^방 子^즈

走^주 也^야 辭^츠 不^부 得^득 投^투

重刊本 說解上 四十

人 人인 家 家자 尋 尋신 飯 飯반 喫 喫치 ○ 더 人 家 家에 드려 가 밥 먹

라 却 却거 不 不說 說說 ○ 너 好 好지 아 好 好看 看 千 千 里 里

리 客 客커 ○ 千 千 里 里에 보 나 그 萬 萬 里 里 要 要 傳 傳 名 名

○ 萬 萬 里 里에 일 日 日을

主 主 人 人인 家 家자 ○ 아 主 主 人 人 我 我 們 們 攪 攪 擾 擾 這 這 半 半

반 半 日 日 ○ 을 日 日이 姓 姓 也 也 不 不 曾 曾 問 問 ○

姓 姓도 일 日 日 못 못 지 大 大 哥 哥 貴 貴 姓 姓 ○ 큰 姓 姓의 貴 貴 我 我

어 姓 姓 張 張 장 장 ○ 가 姓 姓 이 張 張 是 是 張 張 社 社 長 長 家 家

○ 잡 잡 이 張 張 長 長 客 客 人 人인 인 徐 徐 네 姓 姓 甚 甚 麼 麼 ○ 너 那 那

姓 姓 이 我 我 어 姓 姓 王 王 왕 왕 ○ 가 姓 姓 은 王 王 在 在 遼 遼 東 東

姓 姓 이 我 我 어 姓 姓 王 王 왕 왕 ○ 가 姓 姓 은 王 王 在 在 遼 遼 東 東

城성裏리住주住주○遠東人城안大대哥가若若有有
○히셔사노라

事싱스○큰형이안到到我我那那裏裏不不棄棄
○일이이셔

嫌혐○우리제와可可到到我我家家裏裏來來
○지아니하거든

○오若若能能去去的的時時節節
○우리집의

○오能能一一定定尋尋到到你你家家去去
○만일

○네我我肯肯忘忘了了你你麼麼
○갈혀면

○너我我肯肯忘忘了了你你麼麼
○갈혀서

那那人人家家○인인家家我我纔纔剛剛去去要要與與
○너나

○명米米○내他他不不肯肯與與
○디

我我○어他他們們做做下下現現
○어오

○풀主主事事아니하교
○어오

說解上

四十一

잡이 물이 엿지 이 리 원來 是 這 般 ○ 이 본 디

라 허 너 既 這 般 利 害 麼 ○ 오 이 나 오 이 리 사

後 轉 頭 呢 用 絆 罷 ○ 후 에 라 디 從 前

전 却 絆 着 ○ 탈 吧 더 너 디 今 日 偏 忘

왕 了 不 曾 絆 ○ 디 오 늘 편 벽 히 닛 고 일 죽 咱

장 們 都 攔 着 ○ 위 우 리 자 에 拿 住 ○ 아 잡

다 桑 子 都 打 完 了 駱 上 ○ 리 집 야

다 시 러 咱 們 好 走 ○ 히 가 리 자 小 廝 徐 徐

可 拿 了 梳 櫛 與 尾 罐 回 家 了

去 矣 ○ 아 휘 아 예 사 발 접 시 와 랑 生 受 徐 徐 了

重刊卷之七 諺解上 四十二

○형너를 슈고 徐너別뵈恠과 ○말라허글

徐너看컨這저箇거時스候후却거又영將장晚환

了형 ○네보라이셔도 這저裏리到달夏하店담 ○

店에가서 夏하還환有영十십里리來래地디 ○도로허이

너到달不부得더了형 ○가시니 못 할 就영往왕路루

北북邦방人인家가 ○곳길 北북界계尋염箇거睡쉬

覺각處처 徐슈罷바 ○엇자 處을 邦너般번着져 ○언그러 咱

장자們문去귀罷바 ○가자리 若할都두去귀 ○가면 일 다

那너人인家가見변了형 人인多도 ○저人인家가 물 보

면 恐공怕파不부肯큰教조宿숙 ○늘마져 프니 하

怎^{어찌}麼^말說^다房^방窄^좁下^하不^不得^得○^도○^이○^것○^지

아^아브^브리^리오^오지^지못^못하^하○^도○^이○^것○^지

부^부교^교我^나宿^숙也^야○^도○^이○^것○^지

와^와就^就這^이大^대門^문傍^방邊^변車^차房^방裏^리○^도○^이○^것○^지

곳^곳이^이大^대門^문에^에教^교我^나宿^숙一^일夜^야如^유何^하○^도○^이○^것○^지

재^재오^오이^이엇^엇더^더하^하고^고我^나不^부是^시不^부要^요教^교

徐^서네^네宿^숙○^도○^이○^것○^지

스^스排^배門^문稽^계查^차○^도○^이○^것○^지

부^부敢^감留^류面^면生^생人^인住^주宿^숙○^도○^이○^것○^지

지^지못^못하^하는^는나^나我^나知^지他^타徐^서네^네是^시那^나裏^리來^來

래의 客人인인 ○ 어디로셔 온나 그년지 向來

래 又 不 曾 相 識 ○ 이 前 에 不 知 何 處 來

증 知 道 徐 門 是 好 人 人 人 〇

엇지 너희들이 이 조흔 사람 敢 容 留 徐 門

문 住 呢 〇 敢 히 너희를 용납

主 人 家 〇 主 人 我 不 是 歹 人 人 〇

나 는 이 사 오 나 온 我 們 在 遼 東 城 裏

리 住 〇 我 們 在 遼 東 城 裏 現 帶 得 印 信

신 路 引 在 此 〇 〇 번 드 시 印 信 〇 路 引 徐

네 們 在 遼 東 城 裏 那 裏 住 〇

四十四

어녀회(東)는(東)안(東)我(東)在(東)遼(東)東(東)城(東)裏(東)閣(東)

거(北)북(北)街(北)東(東)동(東)住(住)주(주)○북(北)거리(東)北(北)城(城)안(安)關(關)은(은)로(로)北(北)

離(離)리(離)閣(閣)有(有)림(림)무(무)多(多)도(도)少(少)少(少)近(近)전(전)遠(遠)원(원)○關(關)어(어)너(너)어(어)도(도)

離(離)리(離)閣(閣)有(有)림(림)무(무)一(一)황(황)百(百)百(百)多(多)도(도)步(步)부(부)○關(關)어(어)너(너)어(어)도(도)

北(北)북(北)巷(巷)大(大)대(대)街(街)開(開)개(개)의(의)雜(雜)자(자)貨(貨)위(위)舖(舖)부(부)便(便)

是(是)는(는)○雜(雜)貨(貨)舖(舖)一(一)곳(곳)이(이)라(라)연(연)那(那)너(너)雜(雜)자(자)貨(貨)위(위)舖(舖)부(부)

是(是)는(는)徐(徐)네(네)의(의)麼(麼)뭐(뭐)○이(이)저(저)雜(雜)자(자)貨(貨)위(위)舖(舖)一(一)近(近)전(전)南(南)남(남)關(關)공(공)

着(着)兩(兩)량(량)家(家)자(자)人(人)인(인)家(家)자(자)○南(南)북(북)마(마)작(작)두(두)집(집)人(人)有(有)림(림)

箇(箇)州(州)酒(酒)店(店)店(店)○이(이)호(호)酒(酒)店(店)이(이)是(是)는(는)我(我)어(어)오(오)舊(舊)舊(舊)相(相)상(상)識(識)

○이(이)는(는)이(이)라(라)徐(徐)네(네)認(認)인(인)得(得)되(되)어(어)타(타)麼(麼)뭐(뭐)○물(물)아(아)

다 邦너나 箇거 是 是시 劉 劉루 淸 淸청 甫 甫부 酒 酒우 館 館권 ○이저는

淸 甫의 酒 是 是시 我 我어 街 街거 坊 坊방 ○이우려이 怎 怎즈 麼 麼

마 不 不부 認 認인 的 的당 ○엇시모 雖 雖위 然 然연 這 這저 般 般뉘 說 說

형 ○너비 房 房子 子스 實 實시 在 在재 窄 窄재 小 小상 ○이

實 實로 좁 좁 住 住쥬 不 不부 得 得뵙 ○허리 勿 勿

徐 徐너 見 見견 愛 愛애 我 我어 罷 罷바 ○랑허라 徐 徐너 是 是시 有 有

見 見견 識 識식 人 人인 ○너사 識 識잇 這 這저 時 時시 候 候후

○에 天 天천 已 已이 晚 晚완 了 了랴 ○느저 教 教교 我 我

어 邦 邦너 裏 裏리 尋 尋심 宿 宿숙 處 處추 去 去규 ○날 德 德덕 我 我

라 徐 徐너 別 別뵙 推 推위 托 托탈 ○네 容 容용 我 我어 宿 宿숙

四十五 說解上

一 靑夜여여罷바 ○ 밤자리로 하라 뜻 저客객人인 인志지 증

麼마這저般반歪왜纏현 ○ 이나그녀엇다 如 유 今

金官관府부稽지查차好호生생嚴엄謹긴 ○ 이 의

嚴엄謹긴히 하어 장省성會회人인家가 ○ 위 하여 지 不

不부敬강住주下하面면生생歹대人인 ○ 나 온 사 로

은 어 무 로 지 못 徐서 네 雖위 說워 是성 遼량 東동 人인

○ 네 비 록 너 르 되 이 我아 오 不부 敢감 保보 徐서 네 의

來래 歷력 ○ 내 적 히 네 來 况황 徐서 네 這저 幾지

箇거 火화 伴반 的의 模모 樣양 ○ 하 물 며 네 이 여 又

不부 是성 漢한 人인 ○ 도 이 漢 스 아 너 오 又 不부 像

상상 獐子 다즈 ○ 또 獐子 도 又 不 知 是 甚 麼

아인인인 ○ 아 知 不 知 我 怎 敢 留 徐 徐

宿 송수 ○ 머 未 敢 徐 徐 不 知 道 ○ 아 未

지 못 다 新 近 這 裏 ○ 여 有 一 箇

人 家 ○ 이 只 爲 教 幾 箇 客

人 住 下 ○ 그 那 人 事 發 了

인인 去 了 後 頭 ○ 간 事 發 了

○ 나 誰 知 道 那 人 是 甚 獐 子 人

인인 家 逃 走 出 來 的 ○ 그 人 家 人

로 도 망 아라 시리오 인 因 此 就 連 累 他

四十六

犯官 권司 승 ○ 이여구로 곳저를 現 現 今 今

教 他 跟 尋 那 逃 走 的 人 ○ 方 時

저로 할며 그도 망흔 徐 看 似 這 般 帶 帶

累 人 家 家 ○ 人 家 區 區 我 怎 敢 敢

留 徐 宿 舍 ○ 舍 舍 舍 舍 舍 舍 舍 舍

主 人 家 家 ○ 主 人 徐 說 那 裏 話 話 ○

네어 낫말 을 好 人 人 人 人 人 人 人 人

인 的 當 ○ 을 엇 지 아 지 못 하 리 오 這 幾 箇 箇

火 伴 伴 ○ 벗 의 他 是 朝 鮮 人 人 ○ 저

이 朝 鮮 人 從 朝 鮮 地 方 來 來 ○ 朝 鮮 人

조차와 他 那 裏 口 子 渡 江 處

저희 저기 어귀에 有 官 把 守 着

서 比 咱 們 這 裏 一 般 嚴 緊

우리 면서 比 這 先 驗 了 文

할 줄을 수 又 仔 細 的 盤 問

야 纔 放 過 來 他 們 若

是 牙 人 〇 저 물이 만 일 이 사 來 歷 不

明 〇 來 歷 不 怎 麼 能 勾 到 這 裏

來 〇 엇 지 能 히 유 어 他 現 有 文 引

〇 〇 趕 着 朝 鮮 馬 〇 朝鮮 스 문

重刊 卷 之 七 解 上 四十七

往왕北비京징做주買매賣매去취○北비京징賣매○北京을 향하여

他타不부懂동中중國국的의話화○中國말

故구此스不부能능說혀話화○그리므로 능히

他타們문真진箇거不부是시歹대人인○저들

實실로이사오나온은 既지是시這저般반○이러면 이別

只즈管견纏현張장○그저 솔後후頭두房방

子즈窄재○뒤에家자裏리孩해子즈們문也야

多도○집又우有유箇거老랑娘냥○노

娘녀身신子즈不부快쾌○몸이徐서若약不부

嫌현冷령○네就쥬在재這저車차

嫌현冷령○네就쥬在재這저車차

처^처房^방裏^리○[○]곳[○]방[○]의[○]술[○]위[○]住[○]쥬[○]一[○]핑[○]의[○]宿[○]을[○]如[○]유[○]何[○]하[○]

○[○]이[○]엇[○]디[○]하[○]는[○]도[○]這[○]저[○]般[○]번[○]我[○]어[○]們[○]문[○]將[○]장[○]就[○]쥬[○]在[○]재[○]

這[○]저[○]車[○]車[○]房[○]裏[○]睡[○]위[○]罷[○]마[○]○[○]라[○]하[○]여[○]이[○]술[○]위[○]스[○]

방[○]에[○]어[○]자[○]자[○]○[○]天[○]天[○]大[○]大[○]○[○]○[○]

主[○]쥬[○]人[○]인[○]家[○]가[○]○[○]主[○]人[○]我[○]어[○]又[○]有[○]有[○]一[○]핑[○]의[○]句[○]句[○]話[○]

화[○]要[○]要[○]說[○]說[○]○[○]셔[○]너[○]르[○]고[○]적[○]호[○]되[○]心[○]心[○]裏[○]裏[○]躑[○]躑[○]踏[○]踏[○]

쥬[○]○[○]躊[○]躊[○]에[○]不[○]不[○]敢[○]敢[○]開[○]開[○]口[○]口[○]○[○]감[○]히[○]입[○]을[○]어[○]

有[○]有[○]甚[○]甚[○]麼[○]麼[○]話[○]話[○]徐[○]徐[○]에[○]說[○]說[○]○[○]노[○]네[○]말[○]이[○]잇[○]는[○]如[○]如[○]

유[○]유[○]수[○]己[○]己[○]是[○]是[○]黑[○]黑[○]夜[○]夜[○]○[○]두[○]온[○]밤[○]이[○]오[○]我[○]어[○]們[○]

은[○]實[○]實[○]在[○]在[○]肚[○]肚[○]裏[○]裏[○]餓[○]餓[○]어[○]了[○]了[○]○[○]비[○]품[○]호[○]고[○]로[○]又[○]

重刊老乞大 卷解上 四十八

有 幾 箇 馬 要 喂
○셔도 여러 가지 이

一 客 不 煩 二 主
○을 나그네 두 주인

徐 可 憐 見
○비녀 거었 糶 些 米 給
○셔셔 미미

我 煮 一 頓 飯 喫
○여겨 밥을 맛의

併 賣 些 草 料 給 我
○여 병에 이

喂 馬
○아 나아 오로 저기 집과 공을 공라 我 這 些
○이 오

裏 今 季 夏 天 大 旱
○히 나여

到 秋 來 又 水 澇 了
○다

田 禾 不 收
○못 故 此
○이

我 們 都 是 旋 糶 旋 喫
○이

○와우리다시방먹으니 **那**너나裏 **有**있음 **糶**탈의 **的**디 **來**래

○어디 **的**디 **時**時 **來**래 **我**어오 **們**문 **早**조 **喫**먹 **些**셔 **飯**반 ○

기 **到**달 **這**저 **時**時 **候**후 **不**부 **曾**증 **喫**먹 **些**셔

셔 **甚**심 **麼**마 ○ **이**어 **다**도 **도**도 **록**록 **일**일 **즉**즉 **저**저 **기**기 **아**아 **肚**두 **裏**裏

러 **好**호 **飢**지 **餓**어 ○ **品**품 **好**호 **你**너 **那**너 **糶**탈 **來**래 **的**의

당 **米**미 **裏**裏 **頭**두 ○ **은**은 **쌀**쌀 **에**에 **와**와 **小**소 **分**분 **些**셔 **給**給

공 **我**어 ○ **를**를 **주**주 **어**어 **는**는 **熬**알 **些**셔 **粥**죽 **喫**먹 **也**여 **好**호

할 **○**저 **미**미 **조**조 **타**타 **吃**먹 **這**저 **一**일 **百**백 **錢**전 ○ **넋**넋 **이**이 **돈**돈 **에**에

隨 **你**너 **的**의 **意**의 **思**스 ○ **대**대 **로**로 **給**給 **些**셔 **米**미

罷 **○**저 **주**주 **라**라 **這**저 **一**일 **百**백 **錢**전 ○ **넋**넋 **이**이 **돈**돈 **에**에 **與**유

重刊卷之七 四十九

徐네도 더도 徐네의 명더 是 是 是 ○ 너를 언어나 주 隨 隨 隨 徐

네도 더도 少 就 是 了 了 ○ 너대 로 언어나 今 今 今

김년 因 旱 澇 不 收 ○ 收 收 收 ○ 收 收 收 ○ 收 收 收

로 一 百 錢 一 斗 米 ○ 一 百 錢 一 斗 米 ○ 一 百 錢 一 斗 米

고 我 本 來 沒 有 糶 的 米 耶

○ 既 是 客 人 只 管 夾

及 及 及 ○ 及 及 及 ○ 及 及 及 ○ 及 及 及

的 米 裏 頭 ○ 的 米 裏 頭 ○ 的 米 裏 頭 ○ 的 米 裏 頭

升 煮 些 粥 胡 亂 充 飢

罷 罷 罷 ○ 罷 罷 罷 ○ 罷 罷 罷 ○ 罷 罷 罷 ○ 罷 罷 罷

客객人인們문是은休휴恠재○나實실在재今금

年년艱간難난○실難난若약是시似시往왕

年년好호收수麼야○만別별說설

徐서兩량三삼箇거人인○너就就是시

十십數수箇거客객人인○나我我也야

能능都두給지茶차飯반喫치○반能능也야

主주人인家가說설的의是시○주我我

也야曾승打다聽링○나今금年년這저裏리

年년成성不부好호○치既지這저

般반○이主주人인家가○아我我們문

五五

要양到도後후頭두熬아粥죽去가○우리가워히

這저黑희地디裏레○이여두出출入입不부便편

當당○치아나便편當당徐허家가這저狗구又우利리

害해○사오나不부嫌혐煩번勞로麼마○

煩번勞로○하거든徐허就조做조些쥬粥죽來래與위

我어喫칠크如유何허○네곳저기粥죽來래也야

罷바○하더客객人인們문且차在재車차房방

裏리收수拾시○나그我어教교

孩해子자們문○내做조些쥬粥죽來래與위

你네們문喫칠크罷바○희費비心심

심신 ○ 너안심여치라아 多도 謝셔 多도 謝셔 ○ 多謝라多謝

主 主 人인 家가 作○ 마 主 人 還환 有영 一 驛이 句구 話화 ○

말도 이이허흔 나구 人인 喫喫 的의 驛이 雖雖 是是 有영 了了 ○

사름먹을새 這 這 馬마 却却 怎怎 麼麼 的의 當당 ○ 물이

을도 잇지 一 驛이 發發 賣賣 些些 草草 料料 ○ 許許 번에

과공을 喂喂 他他 如如 何何 ○ 許許 로 먹이 미 客客 人인

인인 們們 說說 甚甚 麼麼 話話 ○ 말을 너르느다 人인

喫喫 的의 尚尚 且且 短短 少少 ○ 사 물 먹 을 것 도 邦

너 裏裏 有有 喂喂 馬馬 的의 草草 料料 ○ 일 夕夕 夕夕 夕夕

이 이 시 어 오 這 這 院院 子子 後後 頭頭 ○ 러 뒤 뒤 하 이 一

重刊卷之二 龍解上 五十一

이 遍 都 是 靑 草 地 呀 ○ 靑 草 地 呀 徐 美

喫 了 飯 着 兩 箇 人 ○ 着 兩 箇 人 ○ 着 兩 箇 人

趕 出 馬 放 去 了 ○ 趕 出 馬 放 去 了 ○ 趕 出 馬 放 去 了

亮 了 這 馬 都 可 喫 了 ○ 亮 了 這 馬 都 可 喫 了 ○ 亮 了 這 馬 都 可 喫 了

飽 了 何 必 又 要 ○ 飽 了 何 必 又 要 ○ 飽 了 何 必 又 要

草 料 ○ 草 料 ○ 草 料 ○ 草 料 ○ 草 料 ○ 草 料 ○ 草 料 ○ 草 料 ○ 草 料 ○ 草 料

的 是 我 們 車 房 裏 ○ 的 是 我 們 車 房 裏 ○ 的 是 我 們 車 房 裏 ○ 的 是 我 們 車 房 裏

去 沒 有 火 怎 麼 好 ○ 去 沒 有 火 怎 麼 好 ○ 去 沒 有 火 怎 麼 好 ○ 去 沒 有 火 怎 麼 好

教 小 孩 子 ○ 教 小 孩 子 ○ 教 小 孩 子 ○ 教 小 孩 子 ○ 教 小 孩 子 ○ 教 小 孩 子 ○ 教 小 孩 子 ○ 教 小 孩 子

拿 箇 燈 來 罷 ○ 拿 箇 燈 來 罷 ○ 拿 箇 燈 來 罷 ○ 拿 箇 燈 來 罷 ○ 拿 箇 燈 來 罷 ○ 拿 箇 燈 來 罷 ○ 拿 箇 燈 來 罷 ○ 拿 箇 燈 來 罷

這저저의 등등燈 등등來來來了了了○이 등잔 불 粥粥也也也拿

나나來來來了了了○오粥粥다가 저 匙匙匙椀椀都都有有有○과과

이사발나徐徐徐們們們喫喫喫罷罷罷○의의의라咱咱咱們們們飯飯飯

말한也也也喫喫喫了了了○먹먹먹어다밥도徐徐徐兩兩兩箇箇箇先先先

放放放馬馬馬去去去○물물물노희물라가몬라저到到到半半半夜夜夜裏裏裏

려려○다밤스름거름에我我我兩兩兩箇箇箇却却却替替替徐徐徐去去去

○를를를르들르르하하하가아아我我我睡睡睡醒醒醒了了了○起起起來來來

○내내내잠잠잠서서서야야야다愛愛愛參參參星星星高高高了了了○이이이놈놈놈하하하

나시敢敢敢是是是半半半夜夜夜了了了○인인인밤밤밤스름스름我我我先先先

去去去○저저저가가몬替替替那那那兩兩兩箇箇箇來來來睡睡睡○을을을르르르

홀러차와자네게 徐네 就 到 邦 裏 來 來 ○ 徐네 到

라오 咱 們 兩 箇 看 馬 ○ 馬 們 來 來 ○ 徐네 到

麼 徐 先 去 罷 ○ 徐네 到 邦 裏 來 來 ○ 徐네 到

거 去 睡 一 覺 睡 到 邦 裏 來 來 ○ 徐네 到

○ 徐네 到 邦 裏 來 來 ○ 徐네 到 邦 裏 來 來 ○ 徐네 到

오 徐네 到 邦 裏 來 來 ○ 徐네 到 邦 裏 來 來 ○ 徐네 到

馬 來 在 一 處 ○ 徐네 到 邦 裏 來 來 ○ 徐네 到

이 照 管 ○ 徐네 到 邦 裏 來 來 ○ 徐네 到 邦 裏 來 來 ○ 徐네 到

恐 怕 有 迷 失 ○ 徐네 到 邦 裏 來 來 ○ 徐네 到 邦 裏 來 來 ○ 徐네 到

日 走 路 ○ 徐네 到 邦 裏 來 來 ○ 徐네 到 邦 裏 來 來 ○ 徐네 到

重刊卷之六 諺解上 五十三

明明星^성高^고了^了 ○하시별이 天^天 待^대 要^要 明^明

明明了^了 ○하시별이 咱^咱 們^們 趕^간 馬^마 到^도 下^下

處^處 去^去 ○라우리 收^수 拾^시 行^행 李^리 ○

李^리 收^수 拾^시 只^只 怕^파 天^天 就^就 明^명 了^了 ○서프

且^且 綵^채 着^착 ○아이 教^교 那^나 兩^양 箇^거 起^기 來^래 ○아 徐^徐

兩^兩 箇^箇 快^쾌 起^기 來^래 ○아 行^행 李^리 們^們 的^의 行^행 李^리 ○아

好^好 馳^치 朵^도 子^즈 ○아 行^행 李^리 們^們 的^의 行^행 李^리 ○아

咱^咱 們^們 的^의 行^행 李^리 ○아 行^행 李^리 們^們 的^의 行^행 李^리 ○아

查^查 看^看 ○아 主^주 人^인 家^가 的^의 ○아

白^백 查^查 看^看 ○아 主^주 人^인 家^가 的^의 ○아

東동西서 ○ 거主인의 休휴錯초拿나了了 령去취 ○ 그러

가 저라 가朵도子즈都두打다完완了了 ○ 짐다 시러

辭츠了了 령主주人인家가去취罷바 ○ 직人인의 가 자하

主주人인哥거 ○ 형아 이我어們문去취了了 ○ 가우 노리

在재這저裏리破포費비你너了了 ○ 예이 셔네

라 여咳해有유甚심麼아破포費비處슈 ○ 레 므 스 슈

리 이慢만待대了了 ○ 살 못 디 검 별 恠 매 好 향 去

咱자們문前전頭두到도夏하店면 ○ 우리 다 호로

買매飯반喫칭 ○ 억 고 사 간 晚 안 可 거 到 당 京 경 城

重刊卷之二 諺解上 五十四

정창了 량 ○ 느즈매 這 저 裏 리 到 당 夏 하 店 명 店

○ 게 店 가 有 왕 多 더 少 산 路 루 ○ 잇는어 還 환 有

왕 삼 三 십 十 왕 多 더 里 려 ○ 죽이 徐 네 徐 네 昨

왕 조 日 왕 怎 즈 麼 워 說 혀 只 즈 有 왕 十 왕 里 려 多 더 路

루 루 ○ 흔 日 왕 却 케 又 왕 怎

즈 즈 麼 워 說 혀 三 삼 十 왕 里 려 地 메 ○ 오 日 왕 却 케 又 왕 怎

다 르 我 어 昨 조 日 왕 錯 초 記 제 了 량 ○ 내 日 왕 却 케 又 왕 怎

너 스 日 왕 想 상 起 키 來 래 ○ 나 日 왕 有 왕 三 삼 十

왕 시 多 더 地 피 ○ 흔 日 왕 却 케 又 왕 怎

정 치 延 연 ○ 은 日 왕 却 케 又 왕 怎

又 飢 的 飽 〇 趕 早 快 〇

走 〇 〇 日 頭 又 躺 午 了 〇

〇 那 望 着 的 黑 林 子 〇

林 子 便 是 夏 店 〇 夏 這 裏 到

那 裏 〇 〇 還 有 七 八 里 路

〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

北 京 去 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

會 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

走 過 一 兩 遭 〇 〇 〇 〇 〇 〇

〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

得_더 ○ 허_어 뒤_뒤 상_상 과_과

夏_하 啞_야 店_점 待_대 啞_야 到_도 了_료 了_료 ○ 夏_하 店_점 도_도 了_료 啞_야 啞_야 們_님

문_문 喫_치 些_셔 甚_셔 麼_어 茶_차 飯_반 好_호 好_호 ○ 무_우 啞_야 們_님

啞_야 們_님 我_아 朝_조 鮮_선 人_인 ○ 啞_야 們_님 不_부 慣_관

喫_치 濕_시 麵_면 ○ 啞_야 們_님 只_즈 喫_치

乾_건 的_의 如_유 何_허 ○ 啞_야 們_님 這_저 麼_어

○ 啞_야 們_님 買_매 些_셔 燒_쇼 餅_빙 ○ 燒_쇼 餅_빙 사_사 고_고

炒_쇼 些_셔 肉_류 喫_치 罷_바 ○ 啞_야 們_님 這_저

啞_야 裏_리 綵_삼 馬_마 ○ 啞_야 們_님 卸_셔 下_하 行_행 李_리

○ 行_행 李_리 到_도 飯_반 店_점 裏_리 去_취 ○ 啞_야 們_님 掌_장

積키的의 甕의 ○인명주先선 拿나 一일 盆빈 温온 水수 來來

래러 ○몬져호소라더 我어 要야 洗세 臉렴 ○스러호

라노 再재 拿나 漱송 口구 水수 來來 ○가져오라客객

人인 們們 洗세 臉렴 了了 ○나그네를 店면 家가 抹抹

아 卓조 子즈 ○상쓰스라 客객 人인 要야 喫치 甚심

麼마 茶차 飯반 ○먹으려호다 我어 四승 箇거

人인 ○사룸에 炒향 三삼 十십 錢전 的의 羊양 肉육

○설흔넛돈에 取취 二이 十십 錢전 的의 燒소 餅빙

來來 ○餅스 을가져오라 這저 湯탕 淡담 ○기어湯이

有유 鹽염 醬장 拿나 些셔 來來 ○기醬이 我我

重刊卷之六 諺解上 五十六

어오 자조 自 조 調 조 和 화 喫 치 ○ 석우 리손 조 這 저 燒 생 餅 빙

○ 餅 이 燒 생 一 한 半 반 冷 냉 一 한 半 반 熱 열 ○ 半 은 是 더 高 고

너 熱 열 的 다 留 리 下 하 我 어 喫 치 ○ 來 더 罷 온 了 고 這 이

저저 冷 냉 的 다 你 네 拿 나 去 취 ○ 來 더 罷 온 了 고 這 이

上 상 烤 강 熱 열 了 랑 來 래 ○ 來 더 罷 온 了 고 這 이

飯 반 也 여 喫 치 了 랑 ○ 來 더 罷 온 了 고 這 이

편 罷 바 ○ 來 더 罷 온 了 고 這 이

와 來 래 共 공 該 개 多 도 少 소 ○ 來 래 罷 온 了 고 這 이

편 燒 생 餅 빙 ○ 來 래 罷 온 了 고 這 이

류 ○ 來 래 罷 온 了 고 這 이

이러니 돈

咱們은快上朵子走罷○비우리

저네日頭躺上우쨌了○회잇다有

些熱○이잇고喫了些乾東西

셔○저기문것有些渴○저기목다前

頭不遠○지아너有箇草房店

던○이이시너店到那裏○저咱們은

幾盞酒解渴○우어解渴고歇息

상牲口○증싱위暫卸下行李○

잠안行李喝幾盞酒再去○술먹고

重手未金六

자도 가 賣 매 酒 的 當 디 ○ 리 아 골 打 다 二 十 錢 的

當 디 酒 來 레 ○ 을 스 가 느 닷 돈 에 술 客 人 인 們 ○ 그

對 這 是 二 十 錢 的 酒 ○ 돈 에 술 이

라 酒 好 麼 不 是 黃 酒 ○ 술 나 이 酒 不 是 黃 酒 ○

아 나 오 酒 一 是 乾 乾 的 燒 酒 ○ 이 된 燒

雖 是 海 量 ○ 이 룩 海 量 喝 一 鐘 就

醉 了 ○ 醉 了 리 徐 先 生 嘗 看 看 ○

네 보 아 若 不 好 ○ 아 너 커 든 네 別 還

錢 ○ 네 돈 을 갑 將 就 喫 的 過 去 ○ 라 먹

자 有 甚 麼 好 下 酒 菜 ○ 아 모 란 有

거_는拿_나些_셔來_래○저_저오_오기_기라_라我_어這_저裏_리有_있의_의的_的

只_只是_是鹽_염瓜_과○그_우저_저이_이저_저린_린외_외라_라且_且且_且

取_취些_셔來_래○저_저오_오라_라那_너酒_주要_양熱_열喫_喫

光_광麼_마○이_이로_로먹_먹을_을더_더은_은罷_바罷_바○두_두어_어我_어只_只只_只

涼_량喫_喫○네_네그_그저_저츠_츠이_이

大_대哥_가先_선喫_喫一_일盞_잔○큰_큰형_형아_아몬_몬저_저大_대大_대

哥_가受_수禮_례○큰_큰형_형아_아禮_례徐_허네_네敢_감年_년紀_기大_대

○네_네나_나히_히만_만怎_즘麼_마受_수禮_례○바_바엇_엇지_지禮_례를_를大_대

哥_가徐_허네_네貴_귀壽_수○큰_큰형_형아_아네_네귀_귀我_어今_금年_년

三_삼十_십五_우歲_취○대_대올_올히_히날_날흔_흔我_어纔_재三_삼

重刊老老上 諺解上 五十八

們은且처不부要양講강禮례○출호리노禮례를喫먹

一이盞잔罷바○막작喫먹完완了了○형酒형○기술

中會회了了○형酒형錢전去취罷바○고술

賣매酒주的의○이술야來래會회錢전○와돈

的의五우分분銀은子즈○이은이貼터六륙箇고

錢전給지我어○여나날主주고려大대哥가給지

些셔好한銀은子즈○큰형아주고려조這저銀은

只즈是시八바成성○이銀은子즈怎즈麼머使시

的의○엇지쓰似스這저樣양銀은子즈還환嫌혐

甚셔麼머○이銀은子즈細세絲스分분明명

五十九

조은은 還說 使不 得 〇 리로 허 쓰 지 못 〇

今早 喫飯 處 〇 먹은 곳에 서 找來 래

的銀子 〇 은이 라 온 罷 〇 두어 將就

留 下 罷 〇 여 두어 便 使 不 得 〇

也 罷 了 〇 못 쓰 지 못 〇 여 네 說 甚 麼

話 〇 너 르 느 다 若 是 使 不 得 〇 일 만

量 어 면 徐 네 肯 要 麼 〇 바 드 려

打 了 朵 子 走 罷 〇 네 자 서 러 日 頭

已 到 午 後 了 〇 히 임 의 午 後 這 裏

離 城 還 有 五 里 路 〇 에 로 서 城 五 里

重刊 卷 六 修解上 六十

시니 이 着 兩 箇 在 後 趕 牲 口 來

래 ○ 들로 오 여 뒤 허 셔 즘 我 同 一 箇 火 輻

伴 先 去 ○ 내 호 벗 과 尋 箇 好 店 占

던 住 下 處 ○ 조 호 店 을 어 더 며 再 來 迎

영 接 徐 尼 們 如 何 ○ 도 와 너 희 를 마 咱 自

們 先 說 定 着 ○ 우 리 몬 저 닐 러 只 投

順 城 門 官 店 裏 下 去 ○ 順 城

門 官 店 에 부 邦 나 麼 着 ○ 그 러 徐 尼 兩 箇 在

先 去 ○ 너 희 들 히 我 어 兩 箇 後 頭 慢

만 慢 的 趕 牲 口 去 ○ 우 리 들 히 뒤 慢

시라갈세 先 선 去 귀 躡 鞋 店 的 當 ○ 잡 몬 으 져 너 出 出

來 來 接 接 着 着 我 我 們 們 罷 罷 ○ 來 來 呀 呀 咱 咱 們 們

문 快 快 走 走 罷 罷 ○ 비 比 及 及 到 到 那 那

너 裏 裏 尋 尋 了 了 店 店 ○ 저 저 매 매 處 處 後 後 頭 頭 的 的

당 那 那 兩 兩 箇 箇 也 也 好 好 到 到 來 來 了 了 ○ 저 저 들 들

도 豆 豆 矣 矣 矣 矣

店 店 主 主 人 人 家 家 ○ 人 人 家 家 我 我 們 們 後 後 頭 頭 ○

귀 貴 還 還 有 有 幾 幾 箇 箇 火 火 伴 伴 ○ 벗 벗 이 이 서 서 러

趕 趕 着 着 幾 幾 匹 匹 馬 馬 來 來 ○ 모 모 러 러 匹 匹 馬 馬 을 을 徐 徐

這 這 店 店 裏 裏 ○ 店 店 에 에 可 可 下 下 我 我 們 們 麼 麼 ○

重刊卷之六 雜解上 六十一

부리히올우려를 徐네通통共공幾지箇거人인幾지匹

평馬마마○룸에어몇몇고사我어們문은四스箇거人인十

쌍匹쌍匹馬마마○에우려문네이사룸車차子子중有영위沒무有

영위○나슬위잇는車차子子중沒무有영위○입슬다위這저們

문의딩더好한下하的딩○오기려면부리 那너東동邊

변有영위一쌍이間間空공房房子子중○변동편이이시너

徐네看컨去去去○가네보라 徐네帶대我어看컨看컨

去去○보네나가라드려我어忙망沒무工공夫부去去

○를나노맛바갈겨 徐네自自看컨去去罷罷○조네보

라라가誤誤了了 徐네多多少少工공夫부○겨를언머

그릇치 到 邦 那 裏 看 了 房 子 〇 집을

아보 中 意 不 中 意 〇 맛지 아스나 不 中

過 一 句 話 就 完 了 〇 不 過 去 了

라 這 麼 同 徐 去 看 一 看 〇 면이

와 何 家 徐 那 這 房 子 〇 집은 可 以 勾

구 住 了 〇 可 何 徐 那 這 裏 茶 飯

飯 如 何 〇 은 엇 더 高 茶 飯 麼 〇 차 飯

因 我 店 小 兒 新 近 出 去 了

〇 우리 店 에 小 兒 新 近 出 去 了 〇 料 理

례 〇 眞 實 出 去 徐 客 人 們 自 做

重刊 卷之二 解上 六十二

裏리 ○ 店이 고 어 디 在 在 那 那 西 頭 ○ 여 어 다 行

李리 都두 搬반 進진 來래 ○ 가 리 고 다 오 把바 馬마

李리 都두 搬반 進진 來래 ○ 가 리 고 다 오 把바 馬마

李리 都두 搬반 進진 來래 ○ 가 리 고 다 오 把바 馬마

李리 都두 搬반 進진 來래 ○ 가 리 고 다 오 把바 馬마

李리 都두 搬반 進진 來래 ○ 가 리 고 다 오 把바 馬마

李리 都두 搬반 進진 來래 ○ 가 리 고 다 오 把바 馬마

李리 都두 搬반 進진 來래 ○ 가 리 고 다 오 把바 馬마

李리 都두 搬반 進진 來래 ○ 가 리 고 다 오 把바 馬마

○ 가 리 고 다 오 把바 馬마

李리 都두 搬반 進진 來래 ○ 가 리 고 다 오 把바 馬마

客객人인們문 ○ 너그네이 這저馬마 要할 賣매 麼냐

馬마 ○ 너그네이 是시 我아 要할 賣매 的디 ○ 너그네이

不부 必비 徐너 往왕 市시 上상 去취 ○ 너그네이 也야 不부

必비 徐너 往왕 市시 上상 去취 ○ 너그네이 也야 不부

在재 這저 店점 裏리 放방 着져 ○ 너그네이 店점 我

與유 徐너 尋심 箇거 主주 兒아 來래 ○ 너그네이

就쥬 都두 賣매 了랴 ○ 너그네이 罷바 罷바 ○

到다 明명 日일 再재 說설 話화 ○ 너그네이 日일 再재

這저 馬마 一일 路로 來래 ○ 너그네이 每매 日일

走주 路로 很흔 辛신 苦쿠 ○ 너그네이 又

위 喂 위 不 到 到 故 此 都 沒

무 甚 麼 賤 就 到 市

씨 上 去 市 上 人 也 出 不

부 上 價 錢 市 上 人 也 咱 們

문 多 給 草 料 好 生 喂

위 幾 日 再 出 脫 他 也

不 遲 了 你 說 的

더 是 我 心 裏 也 這 們 想

상 着 我 心 裏 又 有 人 藝

스 毛 藍 布 市 上 人 藝 明 日 打 打

毛 藍 布 市 上 人 藝 明 日 打 打

聽링價가錢전○너日갈若향價가錢전好호○

만日갈就쥬賣매了랴○즉若향價가錢전十

分분的디賤전○만日갈且쳐停링些셔日

子즈再재賣매○또汝거日갈且쳐停링些셔日

打다聽링去취○가那너吉기慶경店당

裏리有유我어的디相상識식○저吉기慶경店당어

我어到당那너裏리問문去취○너那너裏리這

麼마的디○이到당明밍日일咱자們문同통

去취○우汝거日갈且쳐停링些셔日

口구○성女녀會회同통來래我어兩량箇개到당城청裏리

리리
去취就주
來래來래
○
가우
족리
시돌
오히
아애

卷之三

三

一、

二、

三、

四、

五、

六、

七、

八、

九、

十、



